

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 死者沉默 1907(the Dead Are Silent 1907) 000001

2. 死者沉默 1907(the Dead Are Silent 1907) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死者沉默 1907(The Dead Are Silent 1907)

第1/2页

[ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] ['saɪlənt]
THE DEAD ARE SILENT
这 死的 是 沉默的

死者沉默不语

[baɪ] ['ɑ:θə(r)] ['nɪtsləɹ]
By Arthur Schnitzler
经过 亚瑟 施尼茨勒

作者：阿瑟·施尼茨勒

['kɒpɪraɪt] , - , [baɪ] ['kɔ:rt,lænd] [ert] . [jʌŋ]
Copyright , 1907 , by Courtland H . Young
版权 , - , 经过 科特兰 H : 年轻的

版权所有，1907年，作者：考特兰·H·杨

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ;
HE could endure the quiet waiting in the carriage no longer ;
他 可以 忍受 这 安静的 等待 在 这 运输 不 更长 ;

他再也无法忍受车厢里寂静的等待了；

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:ziə] [tu:; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
it was easier to get out and walk up and down .
它 曾是 更轻松 到 得到 出去 和 走 向上 和 向下 .

下车走走更容易些。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑ:k] ;
It was now dark ;
它 曾是 现在 黑暗的 ;

天色已黑；

[ðə; ði] [fju:] ['skætəd] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [saɪd] [stri:t] ['kwɪvəd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] .
the few scattered lamps in the narrow side street quivered uneasily in the wind .
这 很少 疏散 灯 在 这 狭窄的 边 街道 颤抖 不安地 在 这 风 .

狭窄的街道上零星散落的几盏路灯在风中不安地摇曳着。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] , [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][draɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] -
The rain had stopped , the sidewalks were almost dry , but the rough -
这 雨 有 停止 , 这 人行道 是 几乎 干燥 , 但 这 粗糙的 -

[peɪvd] ['rəʊdweɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔɪst] ,
paved roadway was still moist ,
铺砌路面 道路 曾是 仍然 潮湿 ,

雨停了，人行道几乎干了，但粗糙的柏油路路面仍然潮湿。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)] [pu:lz] [gli:m] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] .
and little pools gleamed here and there .
和 小的 游泳池 闪闪发光 这里 和 那里 .

这里那里都有闪闪发光的小水洼。

“ [streɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ? ” [θɔ:t] [frænz] .
“ Strange , isn't it ? ” thought Franz .
“ 奇怪的 , 不是 它 ? ” 想法 弗朗茨 .

“真奇怪，不是吗？”弗朗茨心想。

“ [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['preɪtə(r)] ,
“ Here we are scarcely a hundred paces from the Prater ,
“ 这里 我们 是 几乎 一个 百 步幅 从 这 普拉特 ,

“我们距离普拉特公园只有不到一百步远，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] .
and yet it might be a street in some little country town .
和 然而 它 可能 是 一个 街道 在 一些 小的 国家 镇 .
但它也可能是某个乡村小镇的一条街道。

[wel] , [ɪts] [seɪf] [ɪ'hʌf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
Well , it's safe enough , at any rate .
出色地 , 它是 安全的 足够的 , 在 任何 速度 .
至少, 它是足够安全的。

[ʃi:; ʃi][wʊʊnt] [mi:t] ['eni][ʊv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʃi:; ʃi] [dred] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪə(r)] .
She won't meet any of the friends she dreads so much here .
她 惯于 见面 任何 的 这 朋友们 她 脏辫 所以 很多 这里 .
在这里, 她不会见到任何她非常害怕见到的朋友。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .
他看了看手表。

" ['əʊnli][dʒʌst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [dɑ:k] [ɔ:l'redi] !
" Only just seven , and so dark already !
" 仅有的 只是 七 , 和 所以 黑暗的 已经 !
“才七点, 天就黑了!”

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɜ:li] ['ɔ:təm] [ðɪs] [jɪə(r)] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [stɔ:m] [aɪ] . . .
It is an early autumn this year . . . and then this confounded storm I . . .
它 是 一个 早期的 秋天 这 年 . . . 和 然后 这 令人困惑 风暴 我 . . .
今年秋天来得早.....然后就发生了这场该死的暴风雨.....

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][kəʊt] - ['kɒlə(r)][ʌp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
" He turned his coat - collar up about his neck and quickened his pacing .
" 他 转向 他的 外套 - 衣领 向上 关于 他的 脖子 和 加速 他的 踱步 .
他把衣领竖起来遮住脖子, 加快了脚步。

[ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [læmps] ['rætlɪd] ['laɪtli] .
The glass in the street lamps rattled lightly .
这 玻璃 在 这 街道 灯 摇晃 轻轻 .
路灯的玻璃轻轻晃动。

" [hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)][mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ðen] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] .
" Half an hour more , he said to himself , then I can go home .
" 一半 一个 小时 更多的 , " 他 说 到 他自己 , " 然后 我 能 去 家 .
“再过半个小时,”他对自己说, “我就可以回家了。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [wɪ] — [ðæt] [ðæt] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
I could almost wish — that that half - hour were over .
我 可以 几乎 希望 — 那 那 一半 - 小时 是 超过 .
我几乎希望——这半小时赶紧过去。

" [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʊn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ]
" He stood for a moment on the corner , where he could command a
" 他 站立 为了 一个 片刻 在 这 角落 , 在哪里 他 可以 命令 一个
[vju:] [ʊv; əv][bəʊθ] [stri:ts] .
view of both streets .
看法 的 两个都 街道 .
他在街角站了一会儿, 从那里他可以俯瞰两条街道。

“ [ɪl] [ˈʊəli; ˈɔːli] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ən] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [wɪð]
“ **She'll surely come to - day ,** ” **his thoughts ran on , while he struggled with**
“ 壳 一定 来 到 - 天 , ” 他的 想法 跑 在 , 尽管 他 挣扎 和
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

“她今天肯定会来,”他一边琢磨着, 一边摆弄着帽子。

[wɪtʃ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [bləʊ] [əˈweɪ] .
which threatened to blow away .
哪个 威胁 到 吹 离开 .

它随时都有可能被吹走。

“ [ɪts] [ˈfraɪdeɪ]
“ **It's Friday**
“ 它是 星期五

今天是星期五.....

[ˈfæk(ə)lti] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnɪdnt] [ˈhʌri] [həʊm] .
Faculty meeting at the University ; she needn't hurry home .
学院 会议 在 这 大学 ; 她 不必 匆忙 家 .

她正在大学参加教职工会议, 不必急着回家。

“ [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [stri:t] - [kɑː(r)] [ɡɒŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [tʃaɪmd]
“ **He heard the clanging of street - car gongs , and the hour chimed**
“ 他 听到 这 叮当声 的 街道 - 车 锣 , 和 这 小时 齐声说道
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌniəˈbaɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈtaʊə(r)] .
from a nearby church tower .
从 一个 附近 教会 塔 .

他听到了有轨电车的铃声, 附近教堂的钟楼也响起了报时声。

[ðə; ði] [stri:t] [brˈkeɪm] [mɔː(r)][ˈænɪmeɪtɪd] .
The street became more animated .
这 街道 成为 更多的 动画 .

街上变得更加热闹了。

[ˈhʌrɪɪŋ] [ˈfɪɡəz] [paːst] [hɪm] , [klaːks] [ɒv; əv] [ˈneɪbəriŋ] [ˈɒps] ; [ðeɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɒnwəd] ,
Hurrying figures passed him , clerks of neighboring shops ; they hastened onward ,
匆忙 数据 通过了 他 , 职员 的 邻接 商店 ; 他们 加快 向前 ,
[ˈfɑːtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stɔːm] .
fighting against the storm .
斗争 反对 这 风暴 .

匆匆的身影从他身边经过, 是邻近商店的店员; 他们迎着暴风雪加快脚步向前走去。

[nəʊ][wʌn] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] ;
No one noticed him ;
不 一 注意到 他 ;

没有人注意到他;

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ɡrəʊn] [gˈɜːlz] [glɑːns, glæns] [ʌp][ɪn][ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .
a couple of half - grown girls glanced up in idle curiosity as they went by .
一个 夫妻 的 一半 - 生长 女孩们 瞥了一眼 向上 在 闲置的 好奇心 作为 他们 去 经过 .

几个半大的女孩路过时, 漫不经心地抬头看了一眼。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ˈfɪɡə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] .
Suddenly he saw a familiar figure coming toward him .
突然 他 锯 一个 熟悉的 数字 未来 朝向 他 .

突然, 他看到一个熟悉的身影朝他走来。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]
He hastened to meet her
他 加快 到 见面 她

他急忙去见她.....

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi][ʃi:; ʃi] ?
Could it be she ?
 可以 它 是 她 ？

会不会是她？

[ɒn] [fʊt] ?
On foot ?
 在 脚 ？

徒步？

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] .
She saw him , and quickened her pace .
 她 锯 他 ， 和 加速 她 步伐 。

她看见了他，便加快了脚步。

“ [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ?
“ You are walking ?
 ” 你 是 步行 ？

你在走路吗？

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
 ” 他 问 。

他问道。

“ [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kæb][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
“ I dismissed the cab in front of the theatre .
 ” 我 解雇 这 出租车 在 正面 的 这 剧院 。

“我在剧院门口让出租车司机下了车。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] ['draɪvə(r)][brɪ'fɔ:(r)] .
I think I've had that driver before .
 我 思考 我已经 有 那 司机 前 。

我想我以前用过那个司机。

” [ə; eɪ][mæn] [pɑ:st] [ðem; ðəm] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdi] .
” A man passed them , turning to look at the lady .
 ” 一个 男人 通过了 他们 ， 转弯 到 看 在 这 女士 。

“一个男人从他们身边经过，转头看了看那位女士。

[hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑ:st] [ɒn] ['hʌrɪdli] .
Her companion glared at him , and the other passed on hurriedly .
 她 伴侣 怒目而视 在 他 ， 和 这 其他 通过了 在 匆匆 。

她的同伴怒视了他一眼，另一个人则匆匆走过。

[ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
The lady looked after him .
 这 女士 看起来 后 他 。

那位女士照顾了他。

“ [hu:] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
“ Who was it ?
 ” WHO 曾是 它 ？

“是谁？ ”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['æŋkʃəsli] .
” she asked , anxiously .
 ” 她 问 ， 焦虑地 。

她焦急地问道。

“ [daʊnt] [nəʊ] [hɪm] .
“ Don't know him .
 ” 不 知道 他 。

我不认识他。

[wi:l; wi] [si:] [nəʊ][wʌn][wi:; wi] [nəʊ] [hiə(r)] , [doʊnt] ['wʌri] .
We'll see no one we know here , don't worry .
出色地 看 不 一 我们 知道 这里 , 不 担心 .

别担心，我们在这里不会遇到任何熟人。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [lets] [get]['Intu:][ðə; ði][kæb] . "
But come now , let's get into the cab ."
但 来 现在 , 我们来吧 得到 进入 这 出租车 . "

好了，我们上出租车吧。

" [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kæriɪdʒ] ? "
" Is that your carriage ? "
" 是 那 你的 运输 ? " "

“那是你的马车吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . " "

“是的。”

" [æn; ən]['əʊpən][wʌn] ? "
" An open one ? "
" 一个 打开 一 ? " "

“公开的？ ”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wen] [ai][ɪn'geɪdʒd] [aɪ 'ti:][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
" It was warm and pleasant when I engaged it an hour ago .
" 它 曾是 温暖的 和 令人愉快的 什么时候 我 已订婚的 它 一个 小时 前 .

“我一个小时前使用它的时候，感觉很温暖舒适。”

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ; [ðə; ði]['leɪdi] [stept] [ɪn] .
" They walked to the carriage ; the lady stepped in .
" 他们 步行 到 这 运输 ; 这 女士 步 在 .

他们走到马车旁；那位女士上了车。

" ['draɪvə(r)] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði][mæn] .
" Driver ! " called the man .
" 司机 ! " 称为 这 男人 .

“司机！”那人喊道。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Why , where is he ? " asked the lady .
" 为什么 , 在哪里 是 他 ? " 问 这 女士 .

“怎么，他去哪儿了？”那位女士问道。

[frænz] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Franz looked around .
弗朗茨 看起来 大约 .

弗朗茨环顾四周。

" [wel] , [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] ?
" Well , did you ever ?
" 出色地 , 做过 你 曾经 ?

“那么，你曾经有过吗？ ”

[ai][doʊnt] [si:] [hɪm] ['eniweə(r)] . "
I don't see him anywhere . "
我 不 看 他 任何地方 . "

我到处都看不到他。

" [əʊ] — " [hɜ:(r); hə(r)][təʊn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .
" Oh — " her tone was low and timid .
" 哦 — " 她 语气 曾是 低的 和 胆小 .

“哦——”她的声音低沉而怯懦。

“ [waɪt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [tʃaɪld] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈraʊnd] [hiə(r)] [ˈsʌmwɛə(r)] .
“ **Wait a moment , child , he must be around here somewhere .**
“ 等待 一个 片刻 , 孩子 , 他 必须 是 大约 这里 某处 .

“孩子，等一下，他肯定就在这附近。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [pɒ; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [səˈluːn] ,
“ **The young man opened the door of a little saloon ,**
“ 这 年轻的 男人 打开 这 门 的 一个 小的 酒吧 ,

“年轻人打开了一家小酒馆的门，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z] .
and discovered his driver at a table with several others .
和 发现 他的 司机 在 一个 桌子 和 一些 其他的 .

他发现他的司机正和其他几个人坐在一张桌子旁。

[ðə; ði] [mæn] [rəʊz] [ˈheɪstɪli] .
The man rose hastily .
这 男人 玫瑰 草草 .

那人急忙起身。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜː(r)] , “ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈswɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] [pɒ; əv] [waɪn] .
“ **In a minute , sir , “ he explained , swallowing his glass of wine .**
“ 在 一个 分钟 , 先生 , “ 他 解释 , 吞咽 他的 玻璃 的 葡萄酒 .

“马上就好，先生，”他一边解释，一边喝下了杯中的酒。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? “
“ **What do you mean by this ? “**
“ 什么 做 你 意思是 经过 这 ? “

你这话是什么意思？

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] . . . [biː; bi] [ðəə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **All right , sir . . . Be there in a minute .**
“ 全部 正确的 , 先生 . . . 是 那里 在 一个 分钟 .

“好的，先生.....马上就到。”

“ [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌnˈstedɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] .
“ **His step was a little unsteady as he hastened to his horses .**
“ 他的 步 曾是 一个 小的 不稳定 作为 他 加快 到 他的 马匹 .

他加快脚步走向马匹，脚步有些不稳。

“ [hwɛəl] [juː; jʊ] [gəʊ] , [sɜː(r)] ? “
“ **Where'll you go , sir ? “**
“ 会在哪里 你 去 , 先生 ? “

“先生，您要去哪里？ ”

“ [ˈpreɪtə(r)] — [ˈsʌmə(r)] - [haʊs] .
“ **Prater — Summer - house .**
“ 普拉特 — 夏天 - 房子 .

“普拉特——避暑别墅。

“ [frænz] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
“ **Franz entered the carriage .**
“ 弗朗茨 进入 这 运输 .

弗朗茨上了马车。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [sæt] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪəsəmli] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [pɒ; əv]
His companion sat back in a corner , crouching fearsomely under the shadow of
他的 伴侣 卫星 后退 在 一个 角落 , 蹲伏 可怕地 在下面 这 阴影 的

[ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] .
the cover .
这 覆盖 .

他的同伴躲在角落里，蜷缩在被子阴影下，显得十分可怕。

[hi:; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He took both her hands in his .

他 采取 两个都 她 双手 在 他的 .

他握住了她的双手。

[ʃi:; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt] .

She sat silent .

她 卫星 沉默的 .

她静静地坐着。

“ [woʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [gʊd] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ? ”

“ Won't you say good evening to me ? ”

“ 惯于 你 说 好的 晚上 到 我 ? ”

“请你跟我说声晚上好好吗? ”

“ [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə][rest] , [diə(r)] .

“ Give me a moment to rest , dear .

“ 给 我 一个 片刻 到 休息 , 亲爱的 .

亲爱的，让我休息一会儿。

[aɪm] [stɪl] [aʊt][pʊ; əv] [breθ] .

I'm still out of breath .

我是 仍然 出去 的 气息 .

我仍然气喘吁吁。

“ [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:nə(r)] .

“ He leaned back in his corner .

“ 他 倾斜 后退 在 他的 角落 .

他靠在角落里。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

Neither spoke for some minutes .

两者都不 辐 为了 一些 分钟 .

两人沉默了几分钟。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpreɪtə(r)] [stri:t] , [pɑ:st] [ðə; ði] - [ˈmɒnjumənt] ,

The carriage turned into the Prater Street , passed the Tegethoff Monument ,

这 运输 转向 进入 这 普拉特 街道 , 通过了 这 - 纪念碑 ,

马车驶入普拉特街，经过泰格特霍夫纪念碑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈswɪftli] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] , [dɑ:k] [ˈpreɪtə(r)]

and a few minutes later was rolling swiftly through the broad , dark Prater

和 一个 很少 分钟 之后 曾是 滚动 迅速地 通过 这 广阔 , 黑暗的 普拉特

[ˈævənju:] .

Avenue .

大街 .

几分钟后，他便迅速驶过宽阔、昏暗的普拉特大道。

[ˈemə] [tɜ:nd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bəuθ][ɑ:mz] [əˈraʊnd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [nek] .

Emma turned suddenly and flung both arms around her lover's neck .

艾玛 转向 突然 和 扔 两个都 武器 大约 她 恋人的 脖子 .

艾玛突然转身，双臂环住爱人的脖子。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

He lifted the veil that still hung about her face , and kissed her .

他 抬起 这 面纱 那 仍然 悬挂 关于 她 脸 , 和 亲吻 她 .

他掀开仍然遮住她脸庞的面纱，吻了她。

“ [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈgen] — [æt; ət][lɑ:st] !

“ I have you again — at last !

“ 我 有 你 再次 — 在 最后的 !

“我终于又拥有你了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] [ʌðə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **Do you know how long it is since we have seen each other ?** ” **he asked** .
“ 做 你 知道 如何 长的 它 是 自从 我们 有 已见 每个 其他 ? ” 他 问 .

“你知道我们有多久没见面了吗？”他问道。

“ [sɪns] ['sʌndeɪ] . ”
“ **Since Sunday** . ”
“ 自从 星期日 . ”

“从星期天开始。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ðæt] ['wʌznt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] . ”
“ **Yes , and that wasn't good for much** . ”
“ 是的 , 和 那 不是 好的 为了 很多 . ”

“是的，但这并没有什么好处。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么呢？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] . ”
You were in our house . ”
你 是 在 我们的 房子 . ”

“你来过我们家。”

“ [jes] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . ”
“ **Yes — in your house** . ”
“ 是的 — 在 你的 房子 . ”

“是的——在你家。”

[ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] .
That's just it .
那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[ðɪs] [kænt][gəʊ][ɒn] .
This can't go on .
这 不能 去 在 .

“这种情况不能再继续下去了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə'gen]
I shall not enter your house again
我 将 不是 进入 你的 房子 再次

“我以后再不会踏进你的房子了.....”

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? ”
What's the matter ? ”
是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？”

“ [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pɑːst] [juː 'es] . ”
“ **A carriage passed us** . ”
“ 一个 运输 通过了 我们 . ”

“一辆马车从我们身边经过。”

“ [dɪə(r)][gɜːl] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['preɪtə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
“ **Dear girl , the people who are driving in the Prater at such an hour** , ”
“ 亲爱的 女孩 , 这 人们 WHO 是 驾驶 在 这 普拉特 在 这样的 一个 小时 , ”

“亲爱的女孩，在这个时间还在普拉特公园开车的人，”

[ænd; ɐnd][ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] , [ɑ:nt] ['nəʊtɪʃɪŋ] [mʌtʃ] [wɒt] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] . "
and in such weather , aren't noticing much what other people are doing . "
和 在 这样的 天气 , 不是 注意到 很多 什么 其他 人们 是 正在做 . "
在这种天气下, 不太会注意到其他人都在做什么。

" [jes] — [ðæts] [səʊ] .
" Yes — that's so .
" 是的 — 那就是 所以 .
"是的一一就是这样。"

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [lʊk] [ɪn][hɪə(r)] , [baɪ] [tʃɑ:ns] . "
But some one might look in here , by chance . "
但 一些 一 可能 看 在 这里 , 经过 机会 . "
但也许有人会偶然往里看。"

" [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt][bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] .
" We couldn't be recognized .
" 我们 不能 是 认可 .
"我们无法被人认出来。"

[ɪts] [tu:] [dɑ:k] . "
It's too dark . "
它是 也 黑暗的 . "
太黑了。

" [jes] — [bʌt; bət][kænt][wi:; wi][draɪv] ['sʌmwɛə(r)] [els] ? "
" Yes — but can't we drive somewhere else ? "
" 是的 — 但 不能 我们 驾驶 某处 别的 ? "
"是的一一但是我们不能开车去别的地方吗? "

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .
" Just as you like .
" 只是 作为 你 喜欢 .
"如你所愿。"

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] , [hu:] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)] .
" He called to the driver , who did not seem to hear .
" 他 称为 到 这 司机 , WHO 做过 不是 似乎 到 听到 .
他向司机喊话, 但司机似乎没听见。

[frænz] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][mæn] .
Franz leaned forward and touched the man .
弗朗茨 倾斜 向前 和 感动 这 男人 .
弗朗茨向前倾身, 碰了碰那人。

" [tɜ:n] [ə'raʊnd] [ə'gen] .
" Turn around again .
" 转动 大约 再次 .
"再转个弯。"

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪpɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:sɪz] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What are you whipping your horses like that for ?
什么 是 你 鞭打 你的 马匹 喜欢 那 为了 ?
你为什么要这样鞭打你的马?

[wɪr] [ɪn][nəʊ] ['hʌrɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
We're in no hurry , I tell you .
是 在 不 匆忙 , 我 告诉 你 .
我告诉你, 我们一点也不着急。

[draɪv] — [let][,em 'i:] [si:] — [jes] — [draɪv] [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪks] [brɪdʒ]
Drive — let me see — yes — drive down the avenue that leads to the Reichs Bridge
驾驶 — 让 我 看 — 是的 — 驾驶 向下 这 大街 那 线索 到 这 帝国 桥
.
.
.
.
.
.

开车——让我想想——对——沿着通往帝国桥的大道开下去。”

“ [ðə; ði] - ? ”
“ **The Reichsstrasse** ? ”
“ 这 - ? ”

“帝国大街？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][daʊnt] ['hʌri] [səʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] . “
But don't hurry so , there's no need of it . ”
但 不 匆忙 所以 , 有 不 需要 的 它 . ”

但别着急，没必要。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] .
“ **All right , sir** :
“ 全部 正确的 , 先生 :

“好的，先生。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [səʊ][ˈkreɪzi] .
But it's the wind that makes the horses so crazy .
但 它是 这 风 那 制作 这 马匹 所以 疯狂的 .

但真正让马匹如此狂躁的是风。

“ [frænz][sæt] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
“ **Franz sat back again as the carriage turned in the other direction** .
“ 弗朗茨 卫星 后退 再次 作为 这 运输 转向 在 这 其他 方向 .

“弗朗茨向后靠去，马车转向另一个方向。”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [si:] [ju:; jʊ] ['jestədeɪ] ? ”
“ **Why didn't I see you yesterday** ? ”
“ 为什么 没有 我 看 你 昨天 ? ”

“我昨天为什么没见到你？ ”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? ” . . .
“ **How could I ?** ” . . .
“ 如何 可以 我 ? ” . . .

“我怎么可能呢？ ”.....

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][maɪ] ['sɪstərz] . “
“ **You were invited to my sister's** . ”
“ 你 是 受邀 到 我的 姐妹 . ”

“你被邀请去我姐姐家了。”

“ [əʊ] — [jes] . “
“ **Oh — yes** . ”
“ 哦 — 是的 . ”

“哦是的。”

“ [waɪ] [wɜ:rnt] [ju:; jʊ][ðeə(r)] ? ”
“ **Why weren't you there** ? ”
“ 为什么 不是 你 那里 ? ”

你为什么没去？

“ [br'kəz; br'kɒz][ai][kænt][biː; bi] [wið] [juː; jʊ] — [laɪk] [ðæt] — [wið] [ˈlðə(r)z] [ə'raʊnd] .
“ **Because I can't be with you — like that — with others around** .
“ 因为 我 不能 是 和 你 — 喜欢 那 — 和 其他的 大约 :
“因为当周围有其他人时，我不能和你那样在一起。”

[nəʊ] , [ai][dʒʌst][kænt] .
No , I just can't .
不 , 我 只是 不能 :

不，我做不到。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] .
“ **She shivered** .
“ 她 瑟瑟发抖 :

她打了个寒颤。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ **Where are we now ?** ” **she asked , after a moment** .
“ 在哪里 是 我们 现在 ? ” 她 问 , 后 一个 片刻 :
“我们现在在哪儿? ”她过了一会儿问道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈreɪlroʊd] [ˈbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
They were passing under the railroad bridge at the entrance to the
他们 是 通过 在下面 这 铁路 桥 在 这 入口 到 这
-
Reichsstrasse .
- :

他们正从帝国大街入口处的铁路桥下穿过。

“ [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdænjʊːb] , ” [rɪˈplaɪd] [frænz] .
“ **On the way to the Danube ,** ” **replied Franz** .
“ 在 这 方式 到 这 多瑙河 , ” 回复 弗朗茨 :
“在去多瑙河的路上,”弗朗茨回答道。

“ [waɪr] [ˈdraɪvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [raɪks] [ˈbrɪdʒ] .
“ **We're driving toward the Reichs Bridge** .
“ 是 驾驶 朝向 这 帝国 桥 :

“我们正开车前往帝国桥。”

[wiːl; wi] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [miːt] [ˈeni][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfrendz] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wið] [ə; eɪ] [tʌt]
We'll certainly not meet any of our friends here , ” **he added , with a touch**
出色地 当然 不是 见面 任何 的 我们的 朋友们 这里 , ” 他 额外 , 和 一个 触碰
[ɒv; əv] [ˈmɒkəri] .
of mockery .
的 嘲讽 :
“我们肯定不会在这里遇到任何朋友,”他带着一丝嘲讽补充道。

“ [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dʒəʊlts] [ˈdredfəli] . ”
“ **The carriage jolts dreadfully** . ”
“ 这 运输 震动 极其糟糕 : ”

“马车剧烈颠簸。”

“ [waɪr] [ɒn] [ˈkɒbl.stəʊn] [əˈgen] . ”
“ **We're on cobblestones again** . ”
“ 是 在 鹅卵石 再次 : ”

“我们又走在鹅卵石路上了。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [draɪvz] [səʊ] [ˈkrʊkɪd] . ”
“ **But he drives so crooked** . ”
“ 但 他 驱动 所以 歪 : ”

但他开车歪歪扭扭的。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ˈəʊnli] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **Oh , you only think so** .
“ 哦 , 你 仅有的 思考 所以 :

“哦, 你只是这么想而已。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [wɒz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
“ **He had begun to notice himself that the vehicle was swaying to and**
“ 他 有 开始 到 注意 他自己 那 这 车辆 曾是 摇晃 到 和
[frəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] ,
fro more than was necessary ,
弗 更多的 比 曾是 必要的 ,

他自己也开始注意到, 这辆车摇晃的幅度比必要的要大得多。

[ˈiːv(ə)n][pən][ðə; ði] [rʌf] [ˈpeɪvmənt] .
even on the rough pavement .
甚至 在 这 粗糙的 路面 :

即使是在崎岖不平的路面上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][əˈlɑːm][hɜː(r); hə(r)] .
But he said nothing , not wishing to alarm her .
但 他 说 没有什么 , 不是 祝 到 警报 她 :

但他什么也没说, 不想让她担心。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [təˈdeɪ] , [ˈemə] . ”
“ **There's a great deal I want to say to you today , Emma** . ”
“ 有 一个 伟大的 交易 我 想 到 说 到 你 今天 , 艾玛 : ”

“艾玛, 今天我有很多话想对你说。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [brɪˈɡɪn] [ðen] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [həʊm] [æt; ət][naɪn] [əˈklɔːk] . ”
“ **You had better begin then ; I must be home at nine o'clock** . ”
“ 你 有 更好的 开始 然后 ; 我 必须 是 家 在 九 点钟 : ”

“那你最好现在就开始; 我九点钟必须到家。”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ **A few words may decide everything** . ”
“ 一个 很少 字 可能 决定 一切 : ”

“寥寥数语, 便可决定一切。”

“ [əʊ] , [ˈɡʊdnəs] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] !
“ **Oh , goodness , what was that !**
“ 哦 , 善良 , 什么 曾是 那 !

“哦, 天哪, 那是什么! ”

“ [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
“ **she screamed** .
“ 她 尖叫 :

她尖叫道。

[ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] - [træk] ,
The wheels had caught in a car - track ,
这 车轮 有 捕捉 在 一个 车 - 追踪 ,

车轮卡在了车辙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [tɜːnd] [ˈpɑːtli] [ˈəʊvə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the carriage turned partly over as the driver attempted to free it .
和 这 运输 转向 部分 超过 作为 这 司机 尝试过 到 自由的 它 :

当车夫试图将马车从车上拉开时, 马车部分翻倒了。

[frænz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][mænz] [kəʊt] .
Franz caught at the man's coat .
弗朗茨 捕捉 在 这 男人的 外套 :

弗朗茨一把抓住了那人的外套。

“ [stɒp] [ðæt] !
“ **Stop that !** !
“ 停止 那 !

“住手! ”

“ [hiː; hi][kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [drʌŋk] , [mæn] !
“ **Why , you're drunk , man !**
“ 为什么 , 你是 醉 , 男人 !

“哎呀，你喝醉了，伙计! ”

“ [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ˈhɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ **The driver halted his horses with some difficulty** .
“ 这 司机 停止 他的 马匹 和 一些 困难 .

“车夫费了好大劲才让马停住。”

“ [əʊ] , [nəʊ] — [sɜː(r)] — “
“ **Oh , no — sir —** “
“ 哦 , 不 — 先生 — “

“哦，不——先生——”

“ [lets] [get] [aʊt] [hɪə(r)] , [ˈemə] , [ænd; ənd] [wɔːk] . “
“ **Let's get out here , Emma , and walk .** “
“ 我们来吧 得到 出去 这里 , 艾玛 , 和 走 . “

“艾玛，咱们出去走走吧。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? “
“ **Where are we ?** “
“ 在哪里 是 我们 ? “

“我们在哪里? ”

“ [hɪrɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl'redi] .
“ **Here's the bridge already** .
“ 这里是 这 桥 已经 .

“桥已经建好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd][ɪz][nɒt] [ˈniəli] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
And the wind is not nearly as strong as it was .
和 这 风 是 不是 几乎 作为 强的 作为 它 曾是 .

而且风力远不如之前那么强了。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈnaɪsə][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
It will be nicer to walk a little .
它 将要 是 更漂亮 到 走 一个 小的 .

散散步会更舒服。

[ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
It's so hard to talk in the carriage .
它是 所以 难的 到 讲话 在 这 运输 .

在车厢里说话太难了。

“ [ˈemə] [druː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][veɪl][ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
“ **Emma drew down her veil and followed him** .
“ 艾玛 画 向下 她 面纱 和 随后 他 .

“艾玛拉下面纱，跟在他身后。”

“ [daʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ˈwɪndi] ?
“ **Don't you call this windy ?**
“ 不 你 称呼 这 刮风 ?

“你不觉得这风很大吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [met][hɜː(r); hæ(r)][æt; ət][ðə; ði]
” she exclaimed as she struggled against the gust that met her at the
” 她 惊呼 作为 她 挣扎 反对 这 阵风 那 遇见 她 在 这
[ˈkɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

“她一边与迎面而来的狂风搏斗，一边惊呼道。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
He took her arm , and called to the driver to follow them .
他 采取 她 手臂 , 和 称为 到 这 司机 到 跟随 他们 .
他挽住她的胳膊，叫司机跟他们走。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['sləʊli] .
They walked on slowly .
他们 步行 在 缓慢地 .
他们缓缓地走着。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk][æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
Neither spoke as they mounted the ascent of the bridge ;
两者都不 辐 作为 他们 安装 这 上升 的 这 桥 ;
两人登上桥顶时，一句话也没说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [brɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
and they halted where they could hear the flow of the water below them .
和 他们 停止 在哪里 他们 可以 听到 这 流动 的 这 水 以下 他们 .
他们停在能听到下方水流声的地方。

[ˈhevi] ['dɑːknəs] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
Heavy darkness surrounded them .
重的 黑暗 包围 他们 .
浓重的黑暗笼罩着他们。

[ðə; ði] [brɔːd] [stri:m] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt][ɪn] [greɪ] , [ɪn'defɪnət] ['aʊtlɑɪnz] ; [red] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]
The broad stream stretched itself out in gray , indefinite outlines ; red lights in the
这 广阔 溪流 拉伸 本身 出去 在 灰色的 , 不定 概述 ; 红色的 灯 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
宽阔的河面蜿蜒延伸，勾勒出灰色的模糊轮廓；远处闪烁着红灯。

[ˈfləʊtɪŋ] [ə'boʊv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ə'wəʊk] ['ɑːnsərɪŋ] [gliːmz] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɜːfɪs] .
floating above the water , awoke answering gleams from its surface .
漂浮的 多于 这 水 , 醒来 回答 闪光 从 它是 表面 .
漂浮在水面上，水面闪烁着回应的光芒。

[ˈtreɪblɪŋ] [straɪps][ɒv; əv] [laɪt] [riːtʃt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] ;
Trembling stripes of light reached down from the shore they had just left ;
发抖 条纹 的 光 达到 向下 从 这 支撑 他们 有 只是 左边 ;
颤抖的光束从他们刚刚离开的海岸向下延伸；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [lɒst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv]['əʊpən]
on the other side of the bridge the river lost itself in the blackness of open
在 这 其他 边 的 这 桥 这 河 丢失的 本身 在 这 黑 的 打开
[ˈfiːldz] .
fields .
字段 .
桥的另一端，河流消失在漆黑的田野中。

[ˈθʌndə(r)] [ˈrʌmbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ðeɪ] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)][ðə; ði] [red] [laɪts] [sɔːrd] .
Thunder rumbled in the distance ; they looked over to where the red lights soared .
雷 隆隆声 在 这 距离 ; 他们 看起来 超过 到 在哪里 这 红色的 灯 飙升 .
远处传来隆隆雷声；他们望向红灯高耸的地方。

[ə; eɪ][treɪn] [wɪð] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [rəʊld] [brɪ'twi:n] ['aɪən] ['ɑ:tʃɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [aʊt]
A train with lighted windows rolled between iron arches that seemed to spring up out
一个 火车 和 照明 视窗 滚动 之间 铁 拱门 那 似乎 到 春天 向上 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,
of the night for an instant ,
的 这 夜晚 为了 一个 立即的 ,
一列车窗亮着灯的火车缓缓驶过铁拱门之间，那铁拱门仿佛瞬间从夜色中拔地而起。

[tu:; tə][sɪŋk] [bæk] ['ɪntu:] ['dɑ:knəs] [ə'gen] .
to sink back into darkness again .
到 下沉 后退 进入 黑暗 再次 .
再次沉入黑暗之中。

[ðə; ði]['θʌndə(r)] [gru:] ['feɪntə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪstənt] ; ['saɪləns] [fel] [ə'gen] ; ['əʊnli][ðə; ði][wɪnd]
The thunder grew fainter and more distant ; silence fell again ; only the wind
这 雷 生长 较暗 和 更多的 遥远 ; 沉默 跌倒 再次 ; 仅有的 这 风
[mu:vd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɡʌst] .
moved , in sudden gusts .
已搬 , 在 突然 阵风 .
雷声渐渐减弱，越来越远；寂静再次降临；只有风在吹，时而刮起阵阵狂风。

[frænz] [spəʊk] [æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
Franz spoke at last , after a long silence .
弗朗茨 辐 在 最后的 , 后 一个 长的 沉默 .
长久的沉默之后，弗朗茨终于开口说话了。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] . ”
“ **We must go away .** ”
“ 我们 必须 去 离开 . ”
我们必须离开。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” ['emə] ['ɑ:nsə(r)d] , ['sɒftli] .
“ **Of course , Emma answered , softly .** ”
“ 的 课程 , ” 艾玛 回答 , 轻轻 .
“当然,”艾玛轻声回答道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [mɔ:(r)][æni'meɪ(ə)n] .
“ **We must go away , he continued , with more animation .** ”
“ 我们 必须 去 离开 , ” 他 持续 , 和 更多的 动画片 .
“我们必须离开,”他继续说道，语气更加激动。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] [ɔ:ltə'geðə(r)] , [aɪ] [mi:n] — ”
“ **Go away altogether , I mean —** ”
“ 去 离开 共 , 我 意思是 — ”
“彻底离开，我的意思是——”

“ [əʊ] , [wi:; wi][kænt] ! ”
“ **Oh , we can't !** ”
“ 哦 , 我们 不能 ! ”
“哦，我们不能！ ”

“ ['əʊnli][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kauəd] , ['emə] . ”
“ **Only because we are cowards , Emma .** ”
“ 仅有的 因为 我们 是 懦夫 , 艾玛 . ”
“只是因为我们是懦夫，艾玛。”

“ [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ? ”
“ **And my child ?** ”
“ 和 我的 孩子 ? ”
“那我的孩子呢？ ”

“ [hi:; hi] [wɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ai] [nəʊ] . ”
“ He will let you have the boy , I know . ”
“ 他 将要 让 你 有 这 男生 , 我 知道 . ”

我知道他会让你带走那个孩子的。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ? ”
“ But how shall we go ? ”
“ 但 如何 将 我们 去 ? ”

“可是我们该怎么走呢？ ”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ləʊ] . ”
“ Her voice was very low . ”
“ 她 嗓音 曾是 非常 低的 . ”

她的声音很低。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — [tu:; tə][rʌn] [əˈweɪ] — ”
“ You mean — to run away — ”
“ 你 意思是 — 到 跑步 离开 — ”

“你的意思是——逃跑——”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɒnɪst] [wɪð] [hɪm] ;
You have only to be honest with him ;
你 有 仅有的 到 是 诚实的 和 他 ;

你只需要对他坦诚相待；

[tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
to tell him that you cannot live with him any longer ; that you belong to me .
到 告诉 他 那 你 不能 居住 和 他 任何 更长 ; 那 你 属于 到 我 .
“
“
“

告诉他你不能再和他一起生活了；你属于我。

“ [frænz] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ? ”
“ Franz — are you mad ? ”
“ 弗朗茨 — 是 你 疯狂的 ? ”

“弗朗茨——你疯了吗？ ”

“ [ai] [wɪl] [speə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈtraɪəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . ”
“ I will spare you that trial , if you wish . ”
“ 我 将要 空闲的 你 那 审判 , 如果 你 希望 . ”

“如果你愿意，我可以免除你的审判。”

[ai] [wɪl] [tel] [hɪm][maɪˈself] . ”
I will tell him myself . ”
我 将要 告诉 他 我 . ”

我会亲自告诉他。

“ [nəʊ] , [frænz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
“ No , Franz , you will do nothing of the kind . ”
“ 不 , 弗朗茨 , 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 . ”

“不，弗朗茨，你绝对不会做那种事。”

“ [hi:; hi] [ɪnˈdevə] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] . ”
“ He endeavored to read her face . ”
“ 他 努力 到 读 她 脸 . ”

他努力解读她的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [[əʊd] [hɪm][ʼəʊnli] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
But the darkness showed him only that her head was turned toward him .
但 这 黑暗 显示 他 仅有的 那 她 头 曾是 转向 朝向 他 .
但黑暗中他只能看到她的头转向了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʼsaɪlənt][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [mɔ:(r)] .
He was silent a few moments more .
他 曾是 沉默的 一个 很少 时刻 更多的 .
他沉默了片刻。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] ['kwaiətli] : “ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][fɪə(r)] ; [ai][jæl; jəl][nɒt][du:; də][,aɪ 'ti:] .
Then he spoke quietly : “ You need not fear ; I shall not do it .
然后 他 辐 悄悄 : “ 你 需要 不是 害怕 ; 我 将 不是 做 它 .
然后他平静地说: “你不必害怕; 我不会那样做。”

” [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ʼfɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)] .
” They walked toward the farther shore .
” 他们 步行 朝向 这 更远 支撑 .
他们朝着对岸走去。

” [daʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] ?
” Don't you hear a noise ?
” 不 你 听到 一个 噪音 ?
你没听到什么声音吗?

” [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .
她问道。

” [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ”
” What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”
“那是什么? ”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['klʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ʼʌðə(r)][saɪd] , ” [hi:; hi] [sed] .
” Something is coming from the other side , ” he said .
” 某物 是 未来 从 这 其他 边 ; ” 他 说 .
“对面有什么东西要来了,”他说。

[ə; eɪ] [sləʊ] ['rʌmblɪŋ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
A slow rumbling came out of the darkness .
一个 慢的 隆隆声 来了 出去 的 这 黑暗 .
黑暗中传来缓慢的隆隆声。

[ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [red] [laɪt] [gli:m] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm] .
A little red light gleamed out at them .
一个 小的 红色的 光 闪闪发光 出去 在 他们 .
一道红光向他们闪过。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt][,aɪ 'ti:] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ʼæks(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['kʌntri] [kɑ:t] ,
They could see that it hung from the axle of a clumsy country cart ,
他们 可以 看 那 它 悬挂 从 这 轴 的 一个 笨拙 国家 大车 ,
他们看到它挂在一辆笨重的乡村马车的车轴上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['weðə(r)] [ðə; ði][kɑ:t][wɒz; wəz] ['leɪdn] [ɔ:(r)][nɒt][ænd; ænd] ['weðə(r)]
but they could not see whether the cart was laden or not and whether
但 他们 可以 不是 看 无论 这 大车 曾是 满载 或者 不是 和 无论

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ʼhju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɒn][,aɪ 'ti:] .
there were human beings on it .
那里 是 人类 生物 在 它 .
但他们看不清车上是否装满了东西, 也看不清车上是否有人。

[tu:] [ˈʌðə(r)] [kɑ:ts] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [fɜ:st] .
Two other carts followed the first .
二 其他 购物车 随后 这 第一的 .

第一辆后面跟着另外两辆马车。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [ˈaʊtlainz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈpez(ə)nt] [gɑ:b] [ɒn] [ðə; ði] [lɑ:st] [kɑ:t] ,
They could just see the outlines of a man in peasant garb on the last cart ,
他们 可以 只是 看 这 概述 的 一个 男人 在 农民 外衣 在 这 最后 的大车 ,
他们隐约看到最后一辆马车上有一个身穿农夫服的男人的轮廓。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
and could see that he was lighting his pipe .
和 可以 看 那 他 曾是 灯光 他的 管道 .

我看到他正在点烟斗。

[ðə; ði] [kɑ:ts] [pa:st] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] .
The carts passed them slowly .
这 购物车 通过了 他们 缓慢地 .

马车缓缓地从他们身边经过。

[su:n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] [hɜ:d] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:lz]
Soon there was nothing to be heard but the low rolling of the wheels
很快 那里 曾是 没有什么 到 是 听到 但 这 低的 滚动 的 这 车轮
[æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] .
as their own carriage followed them .
作为 他们的 自己的 运输 随后 他们 .

很快，除了他们自己的马车缓缓驶过车轮的低沉滚动声外，什么声音也听不到了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [drɒpt] [ˈdʒentli] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [ʃɔ:(r)] .
The bridge dropped gently to the farther shore .
这 桥 掉落 轻轻地 到 这 更远 支撑 .

桥梁缓缓垂落到对岸。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:t] [dɪsəˈpiə(r)] [ˈɪntu:] [ˈblæknes] [brɪˈtwi:n] [rəʊz] [ɒv; əv] [tri:z] .
They saw the street disappear into blackness between rows of trees .
他们 锯 这 街道 消失 进入 黑 之间 行 的 树木 .

他们看到街道消失在成排树木之间的黑暗中。

[ˈəʊpən] [ˈfi:ldz] [leɪ] [brɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [tu;; tə] [ðə; ði] [left] ;
Open fields lay before them to the right and to the left ;
打开 字段 躺 前 他们 到 这 正确的 和 到 这 左边 ;

他们面前左右两侧都是开阔的田野；

[ðeɪ] [geɪzɪd] [aʊt] [ˈɪntu:] [glu:m] [ɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] .
they gazed out into gloom indistinguishable .
他们 凝视 出去 进入 愁云 无法区分的 .

他们凝视着一片难以分辨的黑暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [brɪˈfɔ:(r)] [frænz] [spəʊk] [əˈgen] .
There was another long silence before Franz spoke again .
那里 曾是 其他 长的 沉默 前 弗朗茨 辐 再次 .

又是一阵漫长的沉默，弗朗茨才再次开口。

“ [ðen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] — ”
“ **Then it is the last time** — ”
” 然后 它 是 这 最后 的时间 — ”

“那么，这是最后一次了——”

“ [wɒt] ? — ” [ˈɛməz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
“ **What ? — Emma's tone was anxious** .
” 什么 ? — ” 艾玛的 语气 曾是 焦虑的 .

“什么？ ——”艾玛的语气很焦虑。

“ [ðə; ði][lɑ:st][taɪm][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][tə'geðə(r)] .

“ The last time we are to be together .

“ 这 最后 的 时间 我们 是 到 是 一起 .

“这是我们最后一次在一起了。”

[steɪ] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

Stay with him , if you will .

停留 和 他 , 如果 你 将要 .

如果你愿意的话, 就待在他身边吧。

[aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [,feə'wel] . “

I bid you farewell . “

我 出价 你 告别 . “

我向你道别。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɪəriəs] ? “

“ Are you serious ? “

“ 是 你 严肃 的 ? “

“你是认真的? ”

“ ['æbsəlu:tli] . “

“ Absolutely . “

“ 绝对地 . “

“绝对地。”

“ [ðeə(r)] , [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [spɔɪl] [ðə; ði] [fju:] ['aʊəz] [wi:; wi][hæv; həv]

“ There , now you see , it is you who always spoil the few hours we have

“ 那里 , 现在 你 看 , 它 是 你 WHO 总是 剧透 这 很少 小时 我们 有

[tə'geðə(r)] ?

together ?

一起 ?

“好了, 现在你明白了吧, 总是你破坏了我们在一起的几个小时? ”

— [nɒt][aɪ] . “

— not I . “

— 不是 我 . “

——不是我。

“ [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] , “ [sed] [frænz] .

“ Yes , you're right , “ said Franz .

“ 是的 , 你是 正确 的 , “ 说 弗朗茨 .

“是的, 你说得对,”弗朗茨说道。

“ [lets] [draɪv] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .

“ Let's drive back to town .

“ 我们来吧 驾驶 后退 到 镇 .

“我们开车回城吧。”

“ [fi:; ji][held][hɪz; ɪz][ɑ:m] ['kləʊzə(r)] .

“ She held his arm closer .

“ 她 握住 他的 手臂 更近 .

她把他的手臂拉得更紧了。

“ [nəʊ] , “ [fi:; ji] [ɪn'sɪstɪd] , ['tendəli] , “ [aɪ][dɒʊnt][wənt][tu:; tə][gəʊ] [bæk] .

“ No , “ she insisted , tenderly , “ I don't want to go back .

“ 不 , “ 她 坚持 , 温柔地 , “ 我 不 想 到 去 后退 .

“不,”她温柔地坚持道, “我不想回去。”

[aɪ][wɒʊnt][bi:; bi][sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .

I won't be sent away from you .

我 惯于 是 发送 离开 从 你 .

我不会离开你。

“ [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ˈtendəli] .
“ **She drew his head down to hers , and kissed him tenderly .**
“ 她 画 他的 头 向下 到 她的 , 和 亲吻 他 温柔地 .

她将他的头拉向自己，温柔地吻了他。

“ [weə(r)] [wʊd] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ɪf] [wiː; wi][drəʊv] [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] ?
“ **Where would we get to if we drove on down there ?**
“ 在哪里 会 我们 得到 到 如果 我们 驾驶 在 向下 那里 ?

“如果我们开车往那边开，会到哪里去呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [ðæts] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [prɑːg] , [dɪə(r)] . “
“ **That's the road to Prague , dear .** “
“ 那就是 这 路 到 布拉格 , 亲爱的 . “

“亲爱的，那是通往布拉格的路。”

“ [wiː; wi][wəʊnt][gəʊ][kwɑɪt] [ðæt] [fɑː(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , “ [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk][tuː; tə] [draɪv] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ **We won't go quite that far , “ she smiled , “ but I'd like to drive on a little**
“ 我们 惯于 去 相当 那 远的 , “ 她 微笑 , “ 但 I'd 喜欢 到 驾驶 在 一个 小的
,
.
,

“我们不会走那么远，”她笑着说，“但我还想再往前开一小段路。”

[daʊn] [ðeə(r)] .
down there .
向下 那里 .

下面。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
“ **She pointed into the darkness .**
“ 她 尖 进入 这 黑暗 .

她指着黑暗中。

[frænz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .
Franz called to the driver .
弗朗茨 称为 到 这 司机 .

弗朗茨叫住了司机。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] ; [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ˈrʌmbl] [ɒn] , [ˈsləʊli] .
There was no answer ; the carriage rumbled on , slowly .
那里 曾是 不 回答 ; 这 运输 隆隆声 在 , 缓慢地 .

没有回应；马车缓缓地隆隆驶去。

[frænz][ræn][ˈɑːftə(r)][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] .
Franz ran after it , and saw that the driver was fast asleep .
弗朗茨 跑 后 它 , 和 锯 那 这 司机 曾是 快速地 睡着了 .

弗朗茨追了上去，发现司机已经睡着了。

[frænz] [raʊzd] [hɪm] [ˈrʌfli] .
Franz roused him roughly .
弗朗茨 唤醒 他 大致 .

弗朗茨粗暴地把他叫醒。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn] [daʊn] [ðæt] [striːt] .
“ **We want to drive on down that street .**
“ 我们 想 到 驾驶 在 向下 那 街道 .

“我们想沿着那条街继续往前开。”

[ˈduː; də][ˈjuː; jʊ][ˈhiə(r)][ˌem ˈiː] ? ”
Do you hear me ? ”
做 你 听到 我 ？ ”

你听见我说话了吗？

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
“ All right , sir .
” 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

“ [ˈemə] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [fɜːst] , [ðen] [frænz] .
“ Emma entered the carriage first , then Franz .
” 艾玛 进入 这 运输 第一的 , 然后 弗朗茨 .

“艾玛先上了马车，然后是弗朗茨。”

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgæləp] [ˈmædli][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːθ]
The driver whipped his horses , and they galloped madly over the moist earth
这 司机 鞭打 他的 马匹 , 和 他们 疾驰 疯狂地 超过 这 潮湿 地球
[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] - [bed] .
of the road - bed .
的 这 路 - 床 .

车夫鞭打着马匹，马儿在潮湿的路基泥土上疯狂地奔跑。

[ðə; ði][ˈkʌp(ə)l] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][kæb] [held] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈkləʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈməʊʃn]
The couple inside the cab held each other closely as they swayed with the motion
这 夫妻 里面 这 出租车 握住 每个 其他 密切 作为 他们 摇摆 和 这 运动
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] .
of the vehicle .
的 这 车辆 .

出租车里的这对情侣紧紧相拥，随着车辆的摇晃而摇摆。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [kwaɪt] [naɪs] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈemə] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɒn][hɪz; ɪz] .
“ Isn't this quite nice ? ” whispered Emma , her lips on his .
” 不是 这 相当 好的 ? ” 低声说道 艾玛 , 她 嘴唇 在 他的 .

“这感觉真好啊！”艾玛轻声说道，嘴唇贴着他的嘴唇。

[ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kæb] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈɪntuː]
In the moment of her words she seemed to feel the cab mounting into
在 这 片刻 的 她 字 她 似乎 到 感觉 这 出租车 安装 进入
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

话音刚落，她似乎就感觉到出租车升到了空中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][ˈvaɪələntli] , [ˈredɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][həʊld] , [bʌt; bət]
She felt herself thrown over violently , readied for some hold , but
她 毛毡 她自己 抛掷 超过 暴力 , 准备就绪 为了 一些 抓住 , 但
[grɑːsp, græsp][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈempti] [eə(r)] .
grasped only the empty air .
抓住 仅有的 这 空的 空气 .

她感到自己被猛地抛了出去，本想抓住什么东西，却只抓住了空荡荡的空气。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspɪnɪŋ] [ˈmædli][laɪk][ə; eɪ][tɒp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,
She seemed to be spinning madly like a top , her eyes closed ,
她 似乎 到 是 旋转 疯狂地 喜欢 一个 顶部 , 她 眼睛 关闭 ,

她仿佛像陀螺一样疯狂旋转，双眼紧闭。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
suddenly she found herself lying on the ground , a great silence about her ,
突然 她 成立 她自己 说谎 在 这 地面 , 一个 伟大的 沉默 关于 她 ,

她突然发现自己躺在地上，周围一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

as if she were alone , far away from all the world .

作为 如果 她 是 独自的 , 远的 离开 从 全部 这 世界 .

仿佛她孤身一人, 远离尘嚣。

[ðen] ['nɔɪzɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] ; [huːf] [bi:t] [ðə; ði] [graʊnd]

Then noises began to come into her consciousness again ; hoofs beat the ground .

然后 噪音 开始 到 来 进入 她 意识 再次 ; 蹄子 打 这 地面

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

near her ;

靠近 她 ;

然后, 她再次开始听到各种声音; 她附近传来蹄声;

[ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

a low moaning came from somewhere ; but she could see nothing .

一个 低的 呻吟 来了 从 某处 ; 但 她 可以 看 没有什么 .

远处传来低沉的呻吟声; 但她什么也看不见。

['terə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] .

Terror seized her ; she screamed aloud .

恐怖 查获 她 ; 她 尖叫 大声 .

她感到一阵恐惧, 发出了一声尖叫。

[hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] .

Her terror grew stronger , for she could not hear her own voice .

她 恐怖 生长 更强 , 为了 她 可以 不是 听到 她 自己的 嗓音 .

她的恐惧越来越强烈, 因为她听不到自己的声音。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][hɪt][sʌm; səm]

Suddenly she knew what had happened ; the carriage had hit some .

突然 她 知道 什么 有 发生 ; 这 运输 有 打 一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ][maɪl] - [stəʊn] ;

object , possibly a mile - stone ;

目的 , 可能 一个 英里 - 石头 ;

她突然明白了发生了什么事; 马车撞到了什么东西, 可能是一块里程碑;

[hæd; həd][ʌp'set] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] .

had upset , and she had been thrown out .

有 沮丧的 , 和 她 有 到过 抛掷 出去 .

她情绪激动, 被赶了出去。

[weə(r)] [ɪz][frænz] ? [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst] [θɔːt] .

Where is Franz ? was her next thought .

在哪里 是 弗朗茨 ? 曾是 她 下一个 想法 .

她脑海中浮现出下一个念头: 弗朗茨在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She called his name .

她 称为 他的 姓名 .

她喊了他的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [nɒt] [drɪ'stɪŋktli] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

And now she could hear her voice , not distinctly yet , but she could hear .

和 现在 她 可以 听到 她 嗓音 , 不是 明显地 然而 , 但 她 可以 听到

[aɪ 'tiː] .

it .

它 .

现在她能听到自己的声音了, 虽然还不太清楚, 但她能听到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] .

There was no answer to her call .

那里 曾是 不 回答 到 她 称呼 .

她拨打电话无人接听。

[ʃiː, ji][traɪd][tuː, tə][get][ʌp] .
She tried to get up .
她 尝试 到 得到 向上 .

她试图起身。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] ['efət] [ʃiː, ji][rəʊz][tuː, tə][ə; ei] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ʃiː, ji][felt]
After some effort she rose to a sitting posture , and , reaching out , she felt
后 一些 努力 她 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 , 和 , 到达 出去 , 她 毛毡
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

她费了好大劲才坐起身来，伸手摸索时，感觉到了什么。

[ə; ei][ˈhjuːmən] ['bɒdi] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
a human body , on the ground beside her .
一个 人类 身体 , 在 这 地面 旁 她 .

她身旁地上躺着一具人体尸体。

[ʃiː, ji][kʊd; kəd] [naʊ] [br'ɡɪn][tuː, tə] [siː] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .
She could now begin to see a little through the dimness .
她 可以 现在 开始 到 看 一个 小的 通过 这 昏暗 .

她现在能透过昏暗的光线看到一些东西了。

[frænz] [leɪ] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['məʊʃnləs] .
Franz lay beside her , motionless .
弗朗茨 躺 旁 她 , 静止不动 .

弗朗茨躺在她身边，一动不动。

[ʃiː, ji][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [wet]
She put out her hand and touched his face ; something warm and wet
她 放 出去 她 手 和 感动 他的 脸 ; 某物 温暖的 和 湿的
[ˈkʌvəd] [aɪ 'tiː] .
covered it .
涵盖 它 .

她伸出手摸了摸他的脸；他的脸上覆盖着温暖湿润的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː, tə][stɒp] ['biːtɪŋ] — [blʌd] ? — [əʊ] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
Her heart seemed to stop beating — Blood ? — Oh , what had happened ?
她 心 似乎 到 停止 殴打 — 血 ? — 哦 , 什么 有 发生 ?

她的心脏似乎停止了跳动——是血吗？——哦，发生了什么事？

[frænz][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋʃəs] .
Franz was wounded and unconscious .
弗朗茨 曾是 受伤 和 无意识 .

弗朗茨受伤昏迷不醒。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ?
Where was the coachman ?
在哪里 曾是 这 马车夫 ?

马车夫在哪里？

[ʃiː, ji] [kɔːld] [hɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] .
She called him , but no answer came .
她 称为 他 , 但 不 回答 来了 .

她给他打电话，但无人接听。

[ʃiː, ji] [stɪl] [sæt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
She still sat there on the ground .
她 仍然 卫星 那里 在 这 地面 .

她仍然坐在地上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ˈɪndʒəd] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪkt] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
She did not seem to be injured , although she ached all over .
 她 做过 不是 似乎 到 是 受伤 , 虽然 她 疼痛 全部 超过 .
 她看起来没有受伤, 虽然浑身酸痛。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ What shall I do ?
 ” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ she thought ; “ what shall I do ?
 ” 她 想法 ; ” 什么 将 我 做 ?

她心想：“我该怎么办？ ”

[haʊ] [kæn; kən][,aɪ ˈtiː][biː; bi][ðæt] [ai][,eɪ ˈem][nɒt] [ˈɪndʒəd] ?
How can it be that I am not injured ?
 如何 能 它 是 那 我 是 不是 受伤 ?

怎么可能我没有受伤？

[frænz] !
Franz !
 弗朗茨 !

弗朗茨！

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈgen] .
“ she called again .
 ” 她 称为 再次 .

她又打来了电话。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A voice answered from somewhere near her .
 一个 嗓音 回答 从 某处 靠近 她 .

她附近传来一个声音回答。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] ?
“ Where are you , lady ?
 ” 在哪里 是 你 , 女士 ?

“女士，您在哪里？ ”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ?
And where is the gentleman ?
 和 在哪里 是 这 绅士 ?

那位先生在哪里？

[weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] — [aɪl] [laɪt] [ðə; ði][læmps] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [siː] .
Wait a minute , Miss — I'll light the lamps , so we can see .
 等待 一个 分钟 , 错过 — 患病的 光 这 灯 , 所以 我们 能 看 .

等一下, 小姐——我去开灯, 这样我们就能看清了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒts] [ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [biːsts] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't know what's got into the beasts to - day .
 我 不 知道 是什么 得到 进入 这 野兽 到 - 天 .

我不知道这些野兽今天怎么了。

[,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [fɔːlt] , [mɪs] , [ʊə(r)] — [ðeɪ] [ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ][paɪl][pɒ; əv] [stəʊnz] .
It ain't my fault , Miss , sure — they ran into a pile of stones .
 它 不是 我的 过错 , 错过 , 当然 — 他们 跑 进入 一个 桩 的 石头 .

“这当然不是我的错, 小姐——他们撞到了一堆石头上。”

“ [ˈemə] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][stænd][ʌp] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bruːzd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
“ Emma managed to stand up , although she was bruised all over .
 ” 艾玛 管理 到 站立 向上 , 虽然 她 曾是 瘀伤 全部 超过 .

“艾玛虽然浑身是伤, 但还是站了起来。”

[ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [si:md] [kwaɪt] [ʌn'ɪndʒəd] [ˌri:ə'ʊəd; ˌri:ə'ʊ:d][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] .
The fact that the coachman seemed quite uninjured reassured her somewhat .
这 事实 那 这 马车夫 似乎 相当 未受伤 放心 她 有些 .

马车夫看起来毫发无损，这让她稍微安心了一些。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][mæn][ˈəʊpənɪŋ][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ˈstraɪkɪŋ][ə; eɪ] [mætʃ] .
She heard the man opening the lamp and striking a match .
她 听到 这 男人 开幕 这 灯 和 引人注目 一个 匹配 .

她听到那男人打开油灯，划着火柴的声音。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['æŋkʌsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] .
She waited anxiously for the light .
她 等待 焦虑地 为了 这 光 .

她焦急地等待着灯光。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [frænz] [ə'gen] .
She did not dare to touch Franz again .
她 做过 不是 敢 到 触碰 弗朗茨 再次 .

她再也不敢碰弗朗茨了。

" [ɪts] [ɔ:l][səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:s] [wen] [ju:; jʊ][kænt] [si:] ['pleɪnli] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" **It's all so much worse when you can't see plainly , " she thought .**
" 它是 全部 所以 很多 更糟 什么时候 你 不能 看 显然 , " 她 想法 .

“看不清东西的时候，一切都变得更糟了，”她想。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪ][bi:; bi][ˈəʊpən] [naʊ] — [ðeə(r)][woʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ]
" **His eyes may be open now — there won't be anything wrong**
" 他的 眼睛 可能 是 打开 现在 — 那里 惯于 是 任何事物 错误的

“他现在可能睁开眼睛了——不会有事的.....”

" [ə; eɪ][ˈtaɪni] [reɪ] [ʊv; əv] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd] .
" **A tiny ray of light came from one side .**
" 一个 微小的 射线 的 光 来了 从 — 边 .

“一束微弱的光线从一侧射来。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [nɒt] [kəm'pli:tli] [ˌʌp'set] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] , [bʌt; bət] ['li:nɪŋ]
She saw the carriage , not completely upset , as she had thought , but leaning
她 锯 这 运输 , 不是 完全地 沮丧的 , 作为 她 有 想法 , 但 倾斜
[ˈəʊvə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [graʊnd] ,
over toward the ground ,
超过 朝向 这 地面 ,

她看到马车，虽然没有像她想象的那样完全翻倒，但已经向地面倾斜了。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wi:l] [wɜ:(r); wə(r)][ˈbrəʊkən] .
as if one wheel were broken .
作为 如果 — 车轮 是 破碎的 .

就像一个轮子坏了一样。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [stʊd] ['kwaɪətli] .
The horses stood quietly .
这 马匹 站立 悄悄 .

马儿静静地站着。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['maɪlstəʊn] , [ðen] [ə; eɪ] [hi:p] [ʊv; əv] [lu:s] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [brɪ'pɒnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
She saw the milestone , then a heap of loose stones , and beyond them a
她 锯 这 里程碑 , 然后 一个 堆 的 松动的 石头 , 和 超过 他们 一个
[dɪtʃ] .
ditch .
沟 .

她看到了里程碑，然后看到了一堆散落的石头，石头后面是一条沟渠。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃt] [frɑ:ntsɪz] [fi:t] , [krept] [ʌp][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Then the light touched Franz's feet , crept up over his body to his face ,
然后 这 光 感动 弗朗茨的 脚 , 悄悄地爬向上 超过 他的 身体 到 他的 脸 ,
[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðeə(r)] .
and rested there .
和 休息 那里 .

然后, 光芒触碰到了弗朗茨的脚, 向上蔓延到他的身上, 最后停留在他的脸上。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [hæd; həd][set][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
The coachman had set the lamp on the ground beside the head of the
这 马车夫 有 放 这 灯 在 这 地面 旁 这 头 的 这
[ʌnˈkɒnjəs] [mæn] .
unconscious man .
无意识 男人 .

马车夫把灯放在昏迷男子的头部旁边的地上。

[ˈemə] [drɒpt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
Emma dropped to her knees ,
艾玛 掉落 到 她 膝盖 ,
[ˈemə] [ˈkni:z]

艾玛跪倒在地,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə][stɒp] [ˈbi:tɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [brɪfɔ:(r)]
and her heart seemed to stop beating as she looked into the face before
和 她 心 似乎 到 停止 殴打 作为 她 看起来 进入 这 脸 前
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

当她看着眼前这张脸时, 她的心跳似乎停止了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈgɑ:stli] [waɪt] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ˈəʊpən] , [ˈəʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ˈʃəʊɪŋ] .
It was ghastly white ; the eyes were half open , only the white showing .
它 曾是 阴森 白色的 ; 这 眼睛 是 一半 打开 , 仅有的 这 白色的 显示 .
[ˈəʊnli]

它通体惨白; 眼睛半睁着, 只露出眼白。

[ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ɒv; əv] [blʌd] [ˈtri:kl] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn][ˈtemp(ə)][ænd; ənd][ræn][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
A thin stream of blood trickled down from one temple and ran into his
一个 薄的 溪流 的 血 涓涓细流 向下 从 一 寺庙 和 跑 进入 他的
[ˈkɒlə(r)] .
collar .
衣领 .

一缕鲜血从他的太阳穴缓缓流下, 染红了他的衣领。

[ðə; ði] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɑ:sənd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈʌndə(r)][lɪp] .
The teeth were fastened into the under lip .
这 牙齿 是 系紧 进入 这 在下面 唇 .
[ˈʌndə(r)]

牙齿固定在下唇上。

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][ˈpɒsəb(ə)l] , ” [ˈemə] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] .
“ **No — no — it isn't possible , ” Emma spoke , as if to herself .**
“ 不 — 不 — 它 不是 可能的 , ” 艾玛 辐 , 作为 如果 到 她自己 .
[ˈemə]

“不——不——这不可能,”艾玛喃喃自语道。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [nelt] [ˈɔ:lsəʊ][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
The driver knelt also and examined the face of the man .
这 司机 跪下 还 和 检查 这 脸 的 这 男人 .
[ˈdraɪvə(r)]

司机也跪了下来, 仔细查看了那名男子的脸。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈti:] .
Then he took the head in both his hands and raised it .
然后 他 采取 这 头 在 两个都 他的 双手 和 提高 它 .
[ˈdraɪvə(r)]

然后他双手捧起头颅, 把它举了起来。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? ” [skri:md] [ˈemə] , [ˈhɔ:slɪ] ,
“ **What are you doing ?** ” **screamed Emma , hoarsely** ,
“ 什么 是 你 正在做 ? ” 尖叫 艾玛 , 沙哑地 ,
“你在干什么? ”艾玛嘶哑地尖叫道。

[ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv][ɪts]
shrinking back at the sight of the head that seemed to be rising of its
收缩 后退 在 这 视线 的 这 头 那 似乎 到 是 上升 的 它是
[əʊn] [vəˈlɪ(ə)n] .
own volition .
自己的 意志 .

看到那颗似乎自行抬起的脑袋，他吓得往后缩了缩。

“ [pli:z] , [mɪs] — [aɪm][əˈfreɪd] — [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [ˈhæpənd] — ”
“ **Please , Miss — I'm afraid — I'm thinking — there's a great misfortune happened —** ”
“ 请 , 错过 — 我是 害怕的 — 我是 思维 — 有 一个 伟大的 不幸 发生 — ”
“小姐，请您别这样——我害怕——我在想——是不是出了什么大事——”

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [ɪts] [nɒt] [tru:] ! ” [sed] [ˈemə] .
“ **No — no — it's not true !** ” **said Emma** .
“ 不 — 不 — 它是 不是 真的 ! ” 说 艾玛 .

“不——不——这不是真的! ”艾玛说道。

“ [aɪ ˈti:] [kænt] [bi:; bi] [tru:] ! — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [hɜ:t] ?
“ **It can't be true ! — You are not hurt ?**
“ 它 不能 是 真的 ! — 你 是 不是 伤害 ?
“这不可能! ——你没受伤吧? ”

[nɔ:(r)][,eɪ ˈem][aɪ] —
Nor am I —
也不 是 我 —

我也不是——

“ [ðə; ðɪ] [mæn] [let] [ðə; ðɪ] [hed] [hi:; hi] [held] [fɔ:l] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [læp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪblɪŋ]
“ **The man let the head he held fall back again into the lap of the trembling**
“ 这 男人 让 这 头 他 握住 落下 后退 再次 进入 这 膝 的 这 发抖
[ˈemə] .
Emma .
艾玛 .

“男人让他捧着的头再次落回颤抖的艾玛的腿上。

“ [ɪf] [ˈəʊnli] [sʌm; səm] [wʌŋ] [wʊd] [kʌm] — [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈpeznts] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [pɑ:st] [ˌfɪfti:n]
“ **If only some one would come — if the peasants had only passed fifteen**
“ 如果 仅有的 一些 — 会 来 — 如果 这 农民 有 仅有的 通过了 十五
[ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] . ”
minutes later . ”
分钟 之后 . ”

“要是有人来就好了——要是那些农民晚十五分钟经过就好了。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:; də] ? ” [ɑ:skt] [ˈemə] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [ˈtreɪblɪŋ] .
“ **What shall we do ?** ” **asked Emma , her lips trembling** .
“ 什么 将 我们 做 ? ” 问 艾玛 , 她 嘴唇 发抖 .

“我们该怎么办? ”艾玛问道，嘴唇颤抖着。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ,
“ **Why , you see , Miss** ,
“ 为什么 , 你 看 , 错过 ,

“你看，小姐，

“ [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] , [ðen] [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['emə] ,
“ **The coachman looked down at the quiet face , then he looked at Emma ,**
“ 这 马车夫 看起来 向下 在 这 安静的 脸 , 然后 他 看起来 在 艾玛 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shook his head .
和 摇晃 他的 头 .

“马车夫低头看着那张平静的脸，然后又看了看艾玛，摇了摇头。

“ [ju; jʊ][kænt] [tel] , “ [ʃi; ʃi][kraɪd] .
“ **You can't tell , “ she cried .**
“ 你 不能 告诉 , “ 她 哭 .

“你看不出来,”她哭着说。

“ [jes] , [mɪs] — [bʌt; bət] [ðeəl] [bi; bi][nəʊ]['dɒktə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['haʊzɪz] . “
“ **Yes , Miss — but there'll be no doctor in those houses . “**
“ 是的 , 错过 — 但 将会 是 不 医生 在 那些 房屋 . “

“是的，小姐——但是那些房子里不会有医生。”

“ [bʌt; bət] [ðeəl] [bi; bi] ['sʌmbədi] [tu; tə][send][tu; tə][ðə; ði] ['sɪti] — “
“ **But there'll be somebody to send to the city — “**
“ 但 将会 是 某人 到 发送 到 这 城市 — “

“但是会有人被派到城里去——”

“ [əʊ] , [jes] , [mɪs] — [ðel] [bi; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ðeə(r)] , ['eniweɪ] !
“ **Oh , yes , Miss — they'll be having a telephone there , anyway !**
“ 哦 , 是的 , 错过 — 他们会 是 拥有 一个 电话 那里 , 反正 !

“哦，是的，小姐——反正那里会有电话的！”

[wi:l; wil] ['telɪfəʊn] [tu; tə][ðə; ði] ['reskju:] [sə'saɪəti] . “
We'll telephone to the Rescue Society . “
出色地 电话 到 这 救援 社会 . “

我们会打电话给救援协会。

“ [jes] , [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .
“ **Yes , yes , that's it .**
“ 是的 , 是的 , 那就是 它 .

“是的，是的，就是这样。”

[gəʊ][æt; ət][wʌns] , [rʌn] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][men] [bæk] [wɪð] [ju; jʊ] .
Go at once , run — and bring some men back with you .
去 在 一次 , 跑步 — 和 带来 一些 男人 后退 和 你 .

立刻去，快跑——并且带几个人一起回来。

[waɪ] [du; də][ju; jʊ][weɪt] ?
Why do you wait ?
为什么 做 你 等待 ?

你为什么还在等？

[gəʊ][æt; ət][wʌns] .
Go at once .
去 在 一次 .

立即前往。

[ˈhʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .
“ **The man looked down again at the white face in her lap .**
“ 这 男人 看起来 向下 再次 在 这 白色的 脸 在 她 膝 .

“那男人又低头看了看她腿上那张苍白的脸。

“ [ðeəl] [biː; bi][nəʊ][juːz][hiə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈdɒktə(r)][ɔː(r)] [ˈreskjʊː] [səˈsaɪəti] , [mɪs] . ”
“ There'll be no use here for doctor or Rescue Society , Miss . ”
“ 将会 是 不 使用 这里 为了 医生 或者 救援 社会 , 错过 : ”
“ 小姐, 这里用不上医生或救援协会了。”

“ [əʊ] , [gəʊ] ! — [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [gəʊ] ! ”
“ Oh , go ! — for God's sake go ! ”
“ 哦 , 去 ! — 为了 神的 清酒 去 ! ”
“ 哦, 快走! ——看在上帝的份上, 快走! ”
“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ] , [mɪs] — [bʌt; bət][daʊnt][get] [əˈfreɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [hiə(r)] . ”
“ I'm going , Miss — but don't get afraid in the darkness here . ”
“ 我是 去 , 错过 — 但 不 得到 害怕的 在 这 黑暗 这里 : ”
“ 我要走了, 小姐——但是不要害怕这里的黑暗。”

“ [hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] . ”
“ He hurried down the street . ”
“ 他 慌忙 向下 这 街道 : ”
“ 他匆匆沿着街道走去。”
- [ˈtwɑːznt] [maɪ] [fɔːlt] , “ [hiː; hi] [mˈɜːməd] [æz; əz][hiː; hi][ræn] . ”
“ Twasn't my fault , he murmured as he ran . ”
“ 不是 我的 过错 , ” 他 低声说道 作为 他 跑 : ”
“ 这不是我的错, ”他边跑边喃喃自语。

“ [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdɪə] ! ”
“ Such an idea ! ”
“ 这样的 一个 主意 ! ”
“ 真是个好主意! ”
[tuː; tə][draɪv] [daʊn] [ðɪs] [rəʊd] [ðɪs] [taɪm][əʊ] - [naɪt] .
“ to drive down this road this time o ' night . ”
“ 到 驾驶 向下 这 路 这 时间 o - 夜晚 : ”
“ 夜深人静时开车走这条路。”

“ [ˈemə] [wɒz; wəz][left] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [stri:t] . ”
“ Emma was left alone with the unconscious man in the gloomy street . ”
“ 艾玛 曾是 左边 独自的 和 这 无意识 男人 在 这 阴沉 街道 : ”
“ 艾玛独自一人留在阴暗的街道上, 身边是昏迷不醒的男人。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [naʊ] ? ”
“ What shall I do now ? ”
“ 什么 将 我 做 现在 ? ”
“ 我现在该怎么办?”
“ [ʃiː; ji] [θɔːt] “ [aɪ ˈtiː][kænt][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)] — [aɪ ˈtiː][kænt] . ”
“ she thought “ It can't be possible — it can't . ”
“ 她 想法 ” 它 不能 是 可能的 — 它 不能 : ”
“ 她心想: “这不可能——这不可能。”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ˈsɜːkld] [ˈdɪzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] — “ [aɪ ˈtiː][kænt][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)] . ”
“ The thought circled dizzily in her brain — “ It can't be possible . ”
“ 这 想法 圈起来 晕眩地 在 她 脑 — ” 它 不能 是 可能的 : ”
“ 这个念头在她脑海中晕眩地盘旋着——“这不可能。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hiə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈbriːðɪŋ] . ”
“ Suddenly she seemed to hear a low breathing . ”
“ 突然 她 似乎 到 听到 一个 低的 呼吸 : ”
“ 突然, 她似乎听到了一声低沉的呼吸声。”
[ʃiː; ji][bent][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] — [nəʊ] — [nɒt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [breθ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
“ She bent to the pale lips — no — not the faintest breath came from them . ”
“ 她 弯曲 到 这 苍白 嘴唇 — 不 — 不是 这 最微弱 气息 来了 从 他们 : ”
“ 她俯身靠近那苍白的嘴唇——不——那里连一丝气息都没有。”

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [draɪd] [ɒn] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [tʃi:k] .
The blood had dried on temple and cheek .
这 血 有 干燥 在 寺庙 和 脸颊 .

太阳穴和脸颊上的血迹已经干涸。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʌdə] .
She gazed at the eyes , the half - closed eyes , and shuddered .
她 凝视 在 这 眼睛 , 这 一半 - 关闭 眼睛 , 和 颤抖 .

她凝视着那双眼睛，那双半闭的眼睛，不禁打了个寒颤。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [br'iːv] [,aɪ 'tiː] ? . . .
Why couldn't she believe it ? . . .
为什么 不能 她 相信 它 ? . . .

她为什么无法相信？

[,aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [deθ] !
It must be true — this was Death !
它 必须 是 真的 — 这 曾是 死亡 !

这一定是真的——这就是死神！

[ə; eɪ] ['fɪvə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [felt] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːps] .
A shiver ran through her — she felt but one thing — “ This is a corpse .
一个 颤抖 跑 通过 她 — 她 毛毡 但 — 事物 — “ 这 是 一个 尸体 .

她浑身一颤——她只感觉到一件事——“这是一具尸体。”

[aɪ] [,eɪ 'em] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːps] ! — [ə; eɪ] [kɔːps] [ðæt] [rests] [ɒn] [maɪ] [læp] !
I am here alone with a corpse ! — a corpse that rests on my lap !
我 是 这里 独自的 和 一个 尸体 ! — 一个 尸体 那 休息 在 我的 膝 !

我独自一人在这里，身边是一具尸体！——一具躺在我腿上的尸体！

” [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [hed] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [,aɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
” **With trembling hands she pushed the head away , until it rested on the ground .**
” 和 发抖 双手 她 推动 这 头 离开 , 直到 它 休息 在 这 地面 .

她颤抖着双手将头推开，直到它落在地上。

[ðen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] [ə'ləʊn] - [nes] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Then a feeling of horrible alone - ness came over her .
然后 一个 感觉 的 可怕 独自的 - 内斯 来了 超过 她 .

然后，一种可怕的孤独感袭来。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ə'weɪ] ?
Why had she sent the coachman away ?
为什么 有 她 发送 这 马车夫 离开 ?

她为什么打发马车夫走了？

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] [ded] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ?
What should she do here all alone with this dead man in the darkness ?
什么 应该 她 做 这里 全部 独自的 和 这 死的 男人 在 这 黑暗 ?

她独自一人待在黑暗中，面对着这具尸体，她该怎么办？

[ɪf] [ə'ʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [kʌm] — [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː; də] [ðen] [ɪf] ['enɪbɒdi]
If only some one would come — but what was she to do then if anybody
如果 仅有的 一些 — 会 来 — 但 什么 曾是 她 到 做 然后 如果 任何人

[dɪd] [kʌm] ?
did come ?
做过 来 ?

要是有人来就好了——可是如果真的有人来了，她又能做什么呢？

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː; tə] [wert] [hɪə(r)] ?
How long would she have to wait here ?
如何 长的 会 她 有 到 等待 这里 ?

她要在这里等多久？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːps] [ə'gen] .
She looked down at the corpse again .
她 看起来 向下 在 这 尸体 再次 .

她再次低头看向尸体。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ðeə(r)] .
“ **But I'm not alone with him , “ she thought , “ the light is there .**
“ 但 我是 不是 独自的 和 他 , “ 她 想法 , “ 这 光 是 那里 .
“但我并不孤单地和他在一起,”她想, “光明就在那里。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə'laɪv] , ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ænd]
“ **And the light seemed to her to become alive , something sweet and**
“ 和 这 光 似乎 到 她 到 变得 活 , 某物 甜的 和
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,

“在她看来, 那光芒仿佛有了生命, 变得甜美而友善。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əʊd] ['grætɪtʃuːd] .
to which she owed gratitude .
到 哪个 她 欠款 感激 .

她对此心存感激。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [naɪt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
There was more life in this little flame than in all the wide night about her .
那里 曾是 更多的 生活 在 这 小的 火焰 比 在 全部 这 宽的 夜晚 关于 她 .
这团小小的火焰比周围浩瀚的夜空更有生气。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [laɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'tek(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
It seemed almost as if this light was a protection for her ,
它 似乎 几乎 作为 如果 这 光 曾是 一个 保护 为了 她 ,
这束光似乎成了她的保护伞。

[ə; eɪ] [prə'tek(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [peɪl] [mæn] [huː] [leɪ] [pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
a protection against the terrible pale man who lay on the ground beside her .
一个 保护 反对 这 糟糕的 苍白 男人 WHO 躺 在 这 地面 旁 她 .
她要保护自己, 免受躺在她身旁地上的那个面色苍白、面色骇人的男人的伤害。

[ʃiː; ʃi] [steərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['weɪvə] [ænd; ænd][ðə; ði] [fleɪm] [brɪ'gæn][tuː; tə]
She stared into the light until her eyes wavered and the flame began to
她 凝视 进入 这 光 直到 她 眼睛 犹豫不决 和 这 火焰 开始 到
[dɑːns] .
dance .
舞蹈 .

她凝视着光芒, 直到眼神开始闪烁, 火焰也开始舞动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][felt] [hɜː'self] [ə'weɪk] — [waɪd] [ə'weɪk] .
Suddenly she felt herself awake — wide awake .
突然 她 毛毡 她自己 醒 — 宽的 醒 .

她突然感到自己醒了过来——完全清醒了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She sprang to her feet .
她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

[əʊ] , [ðɪs] [wʊd] [nɒt][duː; də] !
Oh , this would not do !
哦 , 这 会 不是 做 !

哦, 这样可不行!

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][æt; ət][ɔ:l] — [nəʊ][wʌn][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] [wið] [hɪm] .
It would not do at all — no one must find her here with him .
它 会 不是 做 在 全部 — 不 一 必须 寻找 她 这里 和 他 .
绝对不行——绝对不能让任何人发现她和他在一起。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][,aʊt'saɪd][ɒv; əv] [hɜ:'self] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:'self] ['stændɪŋ] [ðəə(r)][ɒn][ðə; ði]
She seemed to be outside of herself , looking at herself standing there on the
她 似乎 到 是 外部 的 她自己 , 寻找 在 她自己 常设 那里 在 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,
她似乎神游物外，看着站在路边的自己。

[ðə; ði] [kɔ:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ji] [sɔ:l] [hɜ:'self] [grəʊ] ['ɪntu:] [streɪndʒ] ,
the corpse and the light below her ; she saw herself grow into strange ,
这 尸体 和 这 光 以下 她 ; 她 锯 她自己 生长 进入 奇怪的 ,
她脚下是尸体和光线；她看到自己变得陌生，

[ɪ'nɔ:məs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] , [haɪ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
enormous proportions , high up into the darkness .
巨大的 比例 , 高的 向上 进入 这 黑暗 .
体型巨大，高耸入云，直插黑暗深处。

“ [wɒt] [,eɪ 'em][aɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ **What am I waiting for ?**
“ 什么 是 我 等待 为了 ?
我还在等什么？

“ [ʃi:; ji] [ɑ:skt] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][breɪn] [ri:ld] .
“ **she asked herself , and her brain reeled .**
“ 她 问 她自己 , 和 她 脑 卷曲 .
她问自己，脑海中一片混乱。

“ [wɒt] [,eɪ 'em][aɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ **What am I waiting for ?**
“ 什么 是 我 等待 为了 ?
我还在等什么？

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [kʌm] ?
The people who might come ?
这 人们 WHO 可能 来 ?
可能会来的人有哪些？

[ðeɪ] [daʊnt] [ni:d] [,em 'i:] .
They don't need me .
他们 不 需要 我 .
他们不需要我。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɑ:sk] ['kwɛstʃənz] — [ænd; ənd][aɪ] — [waɪ] [,eɪ 'em][aɪ][hɪə(r)] ?
They will come , and they will ask questions — and I — why am I here ?
他们 将要 来 , 和 他们 将要 问 问题 — 和 我 — 为什么 是 我 这里 ?
他们会来，他们会问问题——也会问我——我为什么在这里？

[ðeɪ] [wɪl] [ɑ:sk] [hu:] [aɪ][,eɪ 'em] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɑ:nsə(r)] ?
They will ask who I am — what shall I answer ?
他们 将要 问 WHO 我 是 — 什么 将 我 回答 ?
他们会问我是谁——我该如何回答？

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðəm; ðəm] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] — [ðeɪ] ['kænɒt] [kəm'pel] [em 'iː] [tuː; tə]
I will not answer them — I will not say a word — they cannot compel me to
我 将要 不是 回答 他们 — 我 将要 不是 说 一个 单词 — 他们 不能 迫使 我 到
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

我不会回答他们——我不会说一个字——他们不能强迫我说话。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
” **The sound of voices came from the distance** .
” 这 声音 的 声音 来了 从 这 距离 .

远处传来人声。

“ [ɔːl'reɪdɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['terə(r)] .
” **Already ? ” she thought , listening in terror** .
” 已经 ? ” 她 想法 , 聆听 在 恐怖 .

“这就完了？”她心想，惊恐地听着。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
The voices came from the bridge .
这 声音 来了 从 这 桥 .

声音是从桥上传来的。

[aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
It could not be the men the driver was bringing with him .
它 可以 不是 是 这 男人 这 司机 曾是 带来 和 他 .

不可能是司机带来的那些人。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [siː] [aɪ 'tiː] ,
But whoever it was would see the light — and they must not see it ,
但 谁 它 曾是 会 看 这 光 — 和 他们 必须 不是 看 它 ,

但无论他是谁，他都会看到光明——而他绝对不能看到它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
for then she would be discovered .
为了 然后 她 会 是 发现 .

因为那样她就会被发现。

[ʃiː; ʃi] [əʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] ['læntən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .
She overturned the lantern with her foot , and the light went out .
她 翻覆 这 灯笼 和 她 脚 , 和 这 光 去 出去 .

她用脚踢翻了灯笼，灯灭了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
She stood in utter darkness .
她 站立 在 说出 黑暗 .

她站在一片漆黑之中。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪm] .
She could see nothing — not even him .
她 可以 看 没有什么 — 不是 甚至 他 .

她什么也看不见——甚至连他都看不见。

[ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ʃɒn] ['dɪmli] .
The pile of stones shone dimly .
这 桩 的 石头 闪耀 依稀 .

那堆石头发出微弱的光芒。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The voices came nearer .
这 声音 来了 更近 .

声音越来越近。

[ʃiː, ʃi] [ˈtremblɪd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ； [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
She trembled from head to foot ; they must not find her here .
她 颤抖 从 头 到 脚 ； 他们 必须 不是 寻找 她 这里 ；
她浑身颤抖；他们绝不能在这里找到她。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˈriːəl] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɔːd] [wɜːld] — [ðæt] [nəʊ][wʌn]
That was the only thing of real importance in all the wide world — that no one
那 曾是 这 仅有的 事物 的 真实的 重要性 在 全部 这 宽的 世界 — 那 不 —
[ʊd; əd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
should find her here .
应该 寻找 她 这里 .
在这个广阔的世界里，唯一真正重要的事就是——不能让任何人在这里找到她。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi][lɒst] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] — [ðɪs] [kɔːps] — [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .
She would be lost if they knew that this — this corpse — was her lover .
她 会 是 丢失的如果 他们 知道 那 这 — 这 尸体 — 曾是 她 情人 .
如果他们知道这具尸体是她的爱人，她会崩溃的。

[ʃiː, ʃi][klɔːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] , [preɪ] [ðæt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [huːˈevə(r)] [ðeɪ]
She clasps her hands convulsively , praying that the people , whoever they
她 扣环 她 双手 痉挛地 , 祈祷 那 这 人们 , 谁 他们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,
她双手痉挛般地紧握，祈祷那些人，无论他们是谁，都能平安无事。

[maɪt] [pɑːs][baɪ][ɒn][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
might pass by on the farther side of the road , and not see her .
可能 经过 经过 在 这 更远 边 的 这 路 , 和 不是 看 她 .
可能会从马路对面经过，而不会看到她。

[ʃiː, ʃi] [ˈlɪsən] [ˈbreθləs] .
She listens breathless .
她 听着 喘不过气 .
她屏住呼吸听着。

[jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][ˈlʌðə(r)][saɪd] — [ˈwɪmɪn] , [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [θriː] .
Yes , they are there , on the other side — women , two women , or perhaps three .
是的 , 他们 是 那里 , 在 这 其他 边 — 女性 , 二 女性 , 或者 也许 三 .
是的，她们就在那里，在另一边——女人，两个女人，或者三个女人。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are they talking about ?
什么 是 他们 说 关于 ?
他们在谈论什么？

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] — [ʃiː, ʃi][kæn; kən] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [wɜːdz] .
They have seen the carriage , they speak of it — she can distinguish words .
他们 有 已见 这 运输 , 他们 说话 的 它 — 她 能 区分 字 .
他们见过那辆马车，他们谈论过它——她能分辨出词语。

“ [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˌʌpˈset] — ” [wɒt] [els] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] ?
“ **A carriage upset — “ What else do they say ?**
” 一个 运输 沮丧的 — ” 什么 别的 做 他们 说 ?
“马车翻了——”他们还会说什么？

[ʃiː, ʃi] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] — [ðeɪ] [wɔːk] [ɒn] — [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː] — [θæŋks] —
She cannot understand — they walk on — they have passed her — Ah — thanks —
她 不能 理解 — 他们 走 在 — 他们 有 通过了 她 — 啊 — 谢谢 —
[θæŋks] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ! — [ænd; ənd] [naʊ] ?
thanks to Heaven ! — And now ?
谢谢 到 天堂 ! — 和 现在 ?
她无法理解——他们继续往前走——他们已经从她身边经过了——啊——谢天谢地——感谢上苍！——现在呢？

[wɒt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

[əʊ] , [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [ded] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
Oh , why isn't she dead , as he is ?
哦 , 为什么 不是 她 死的 , 作为 他 是 ?

哦，为什么她还没死，而他却死了？

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] ; [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ˈdeɪndʒə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He is to be envied ; there is no more danger , no more fear for him .
他 是 到 是 令人羡慕 ; 那里 是 不 更多的 危险 , 不 更多的 害怕 为了 他 .
他真是令人羡慕；他再也没有危险，再也没有恐惧。

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈtremb(ə)][fɔː(r); fə(r)] .
But so much — so much for her to tremble for .
但 所以 很多 — 所以 很多 为了 她 到 颤抖 为了 .

但有太多太多让她战栗的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [pʊ; əv] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd][hɪə(r)] , [pʊ; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːskt] , “ [huː] [ɑː(r); ə(r)]
She shivers at the thought of being found here , of being asked , “ Who are you ?
她 颤抖 在 这 想法 的 存在 成立 这里 , 的 存在 问 , “ WHO 是 你 ?

一想到自己可能会在这里被发现，被人问“你是谁？”，她就不寒而栗。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n] ,
“ **She will have to go to the police station ,**
“ 她 将要 有 到 去 到 这 警察 车站 ,

她必须去警察局。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
and all the world will know about it — her husband — her child .
和 全部 这 世界 将要 知道 关于 它 — 她 丈夫 — 她 孩子 .

全世界都会知道这件事——她的丈夫——她的孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænəʊt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [stʊd] [ðəə(r)] [ˈməʊnləs] [səʊ] [lɒŋ] .
She cannot understand why she has stood there motionless so long .
她 不能 理解 为什么 她 有 站立 那里 静止不动 所以 长的 .

她无法理解自己为什么会一动不动地站在那里这么久。

[ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] — [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈəʊnli]
She need not stay here — she can do no good here — and she is only
她 需要 不是 停留 这里 — 她 能 做 不 好的 这里 — 和 她 是 仅有的
[ˈkɔːtɪŋ] [dɪˈzɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
courting disaster for herself .
求爱 灾难 为了 她自己 .

她不必留在这里——她在这里做不了任何好事——她只会给自己招致灾难。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːwəd] — [ˈkeəf(ə)l] !
She makes a step forward — Careful !
她 制作 一个 步 向前 — 小心 !

她向前迈了一步——小心！

[ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] — [ʃiː; ʃɪ] [krɔːsɪz] [aɪ ˈtiː] — [haʊ] [wet][aɪ ˈtiː][ɪz] — [tuː] [ˈpeɪsɪz][mɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
the ditch is here — she crosses it — how wet it is — two paces more and she
这 沟 是 这里 — 她 十字架 它 — 如何 湿的 它 是 — 二 步幅 更多的 和 她
[ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .
is in the middle of the street .
是 在 这 中间 的 这 街道 .
沟渠就在这里——她穿过沟渠——沟渠很湿——再走两步，她就到了马路中央。

[ʃiː, ʃi][hɔːlts][ə, ei][ˈməʊmənt] , [lʊks] [streɪt] [əˈhed] ,
She halts a moment , looks straight ahead ,
她 停止 一个 片刻 , 看起来 直的 前方 ,
她停顿了一下，目光直视前方。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈfaɪnəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][greɪ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [ˈɒnwəd] [ˈɪntuː]
and can finally distinguish the gray line of the road leading onward into
和 能 最后 区分 这 灰色的 线 的 这 路 领导 向前 进入
[ˈdɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .
终于可以分辨出通往黑暗深处的灰色道路线。

[ðeə(r)] — [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] — [laɪz][ðə; ði][ˈsɪti] .
There — over there — lies the city .
那里 — 超过 那里 — 谎言 这 城市 .
城市就在那里——在那边。

[ʃiː, ʃi] ˈkænɒt [siː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] .
She cannot see it , but she knows the way .
她 不能 看 它 , 但 她 知道 这 方式 .
她看不见，但她知道路。

[ʃiː, ʃi] [tɜːnz] [wʌns][mɔː(r)] .
She turns once more .
她 转弯 一次 更多的 .
她再次转过身。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [səʊ][dɑːk] [naʊ] .
It does not seem so dark now .
它 做 不是 似乎 所以 黑暗的 现在 .
现在看来，天色似乎没那么暗了。

[ʃiː, ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋktli] — [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]
She can see the carriage and the horses quite distinctly — and , looking
她 能 看 这 运输 和 这 马匹 相当 明显地 — 和 , 寻找
[hɑːd] ,
hard ,
难的 ,
她能很清楚地看到马车和马匹——而且，仔细一看，

[ʃiː, ʃi] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə, ei][ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
she seems to see the outline of a human body on the ground .
她 似乎 到 看 这 大纲 的 一个 人类 身体 在 这 地面 .
她似乎看到地上有一个人体轮廓。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈəʊpən][waɪd] .
Her eyes open wide .
她 眼睛 打开 宽的 .
她睁大了眼睛。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [klaɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] — [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi]
Something seems to clutch at her and hold her here — it is he
某物 似乎 到 离合器 在 她 和 抓住 她 这里 — 它 是 他
— [ʃiː, ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .
— **she feels his power to keep her with him .**
— 她 感觉 他的 力量 到 保持 她 和 他 .
似乎有什么东西紧紧抓住她，把她留在这里——是他——她感受到他有能力让她留在他身边。

[wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ʃiː, ʃi] [friːz] [hɜːˈself] .
With an effort she frees herself .
和 一个 努力 她 自由 她自己 .
她费了好大劲才挣脱束缚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pə'si:v] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [held] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then she perceives that it was the soft mud of the road that held her .
然后 她 感知 那 它 曾是 这 柔软的 泥 的 这 路 那 握住 她 .

然后她才意识到，是路上的软泥困住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['ɒnwəd] — [fɑːstə(r)] — [fɑːstə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] ['kwikən] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] .
And she walks onward — faster — faster — her pace quickens to a run .
和 她 散步 向前 — 快点 — 快点 — 她 步伐 加速 到 一个 跑步 .
她继续向前走——越来越快——越来越快——最后跑了起来。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] — [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] —
Only to be away from here , to be back in the light — in the noise —
仅有的 到 是 离开 从 这里 , 到 是 后退 在 这 光 — 在 这 噪音 —
[ə'mʌŋ] [men] .
among men .
之中 男人 .

只想离开这里，回到光明中——回到喧嚣中——回到人群中。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [stri:t] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] [haɪ] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [meɪ] [nɒt]
She runs along the street , raising her skirt high , that her steps may not
她 跑步 沿着 这 街道 , 提高 她 裙子 高的 , 那 她 步骤 可能 不是
[biː; bi] ['hɪndəd] .
be hindered .
是 受阻 .

她沿着街道奔跑，高高撩起裙子，以免脚步受阻。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [si:m] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləŋ] .
The wind is behind her , and seems to push her along .
这 风 是 在后面 她 , 和 似乎 到 推 她 沿着 .

风从她身后吹来，似乎在推着她前进。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [fliː] [frɒm; frəm] .
She does not know what it is she flees from .
她 做 不是 知道 什么 它 是 她 逃跑 从 .

她不知道自己究竟在逃离什么。

[ɪz][,aɪ 'tiː][ðə; ði] [peɪl] [mæn] [bæk] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ?
Is it the pale man back there by the ditch ?
是 它 这 苍白 男人 后退 那里 经过 这 沟 ?

是后面沟渠边那个脸色苍白的男人吗？

[nəʊ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [ʃiː; ʃi] [fliː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [nɒt][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
No , now she knows , she flees the living , not the dead , the living ,
不 , 现在 她 知道 , 她 逃跑 这 活的 , 不是 这 死的 , 这 活的 ,
不，现在她明白了，她逃离的是活人，而不是死人，而是活人。

[huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
who will soon be there , and who will look for her .
WHO 将要 很快 是 那里 , 和 WHO 将要 看 为了 她 .

谁很快就会到那里，谁会来寻找她。

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What will they think ?
什么 将要 他们 思考 ?

他们会怎么想？

[wɪl] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Will they follow her ?
将要 他们 跟随 她 ?

他们会跟随她吗？

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ][fa:(r)] [ə'weɪ] ,
But they cannot catch up with her now , she is so far away ,
但 他们 不能 抓住 向上 和 她 现在 , 她 是 所以 远的 离开 ,
但他们现在追不上她了, 她离得太远了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [n'iəʊɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)] .
she is nearing the bridge , there is danger :
她 是 临近 这 桥 , 那里 是 危险 :
她快到桥边了, 有危险。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [nəʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,
No one can know who she was ,
不 一 能 知道 WHO 她 曾是 ,
没有人知道她是谁。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [hu:] [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [hu:] [drəʊn] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]
no one can possibly imagine who the woman was who drove down through the
不 一 能 可能 想象 WHO 这 女士 曾是 WHO 驾驶 向下 通过 这
['kʌntri] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
country road with the dead man .
国家 路 和 这 死的 男人 :
谁也无法想象那个载着死者沿着乡间小路开车的女人是谁。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ;
The driver does not know her ;
这 司机 做 不是 知道 她 ;
司机不认识她;

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ɡen] .
he would not recognize her if he should ever see her again .
他 会 不是 认出 她 如果 他 应该 曾经 看 她 再次 :
如果他再次见到她, 他肯定认不出她了。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə]['faɪnd][aʊt] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
They will not take the trouble to find out who she is .
他们 将要 不是 拿 这 麻烦 到 寻找 出去 WHO 她 是 :
他们不会费心去查明她是谁。

[hu:] [k'eəz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?
谁在乎?

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][waɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [steɪ] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['kaʊədli]
It was wise of her not to stay — and it was not cowardly
它 曾是 明智的 的 她 不是 到 停留 — 和 它 曾是 不是 胆小
[,aɪðə(r)] .
either .
任何一个 :
她没有留下是明智的, 而且也不是懦弱的表现。

[frænz] [hɪm'self] [wʊd] [seɪ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][waɪz] .
Franz himself would say it was wise .
弗朗茨 他自己 会 说 它 曾是 明智的 :
弗朗茨本人也会说这是明智之举。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ;
She must go home ; she has a husband , a child ;
她 必须 去 家 ; 她 有 一个 丈夫 , 一个 孩子 ;
她必须回家; 她有丈夫, 有孩子;

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi] [lɒst] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈlʌvə(r)] .
she would be lost if any one should see her there with her dead lover .
她 会 是 丢失的如果 任何 一 应该 看 她 那里 和 她 死的 情人 .

如果有人看到她和死去的爱人待在一起，她会不知所措的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ðə; ði] [stri:t] [si:m] [ˈlaɪtə(r)] — [ʃiː, ʃi] [hˈiəz] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [brˈniːθ]
There is the bridge ; the street seems lighter — she hears the water beneath
那里 是 这 桥 ; 这 街道 似乎 打火机 — 她 听到 这 水 下面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

桥就在那里；街道似乎明亮了些——她能听到脚下的水声。

[ʃiː, ʃi] [stændz] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðə(r)] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] — [wen] [wɒz; wəz] [,aɪ ˈtiː] ?
She stands there , where they stood together , arm in arm — when was it ?
她 站立 那里 , 在哪里 他们 站立 一起 , 手臂 在 手臂 — 什么时候 曾是 它 ?

她站在那里，就像他们曾经手挽着手站过的地方——那是什么时候？

[haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] ?
How many hours ago ?
如何 许多 小时 前 ?

几个小时前？

[,aɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː, bi] [lɒŋ] [sɪns] [ðen] .
It cannot be long since then .
它 不能 是 长的 自从 然后 .

时间应该不久了。

[ænd; ænd] [jet] — [pəˈhæps] [ʃiː, ʃi] [leɪ] [ʌnˈkɒŋəs] [lɒŋ] , [ænd; ænd] [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪdnɑɪt] [naʊ] , [ɔː(r)] [niə(r)]
And yet — perhaps she lay unconscious long , and it is midnight now , or near
和 然而 — 也许 她 躺 无意识 长的 , 和 它 是 午夜 现在 , 或者 靠近
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

然而——或许她已经昏迷了很久，现在已经是午夜，或者接近黎明了，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
and they have missed her at home .
和 他们 有 错过 她 在 家 .

他们在家很想念她。

[əʊ] , [nəʊ] — [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] .
Oh , no — it is not possible .
哦 , 不 — 它 是 不是 可能的 .

哦，不——这不可能。

[ʃiː, ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈkɒŋəs] , [ʃiː, ʃi] [riˈmembə] [ˈevriθɪŋ] [ˈkliəli] .
She knows that she was not unconscious , she remembers everything clearly .
她 知道 那 她 曾是 不是 无意识 , 她 记得 一切 清楚地 .

她知道自己当时并没有失去意识，她清楚地记得一切。

[ʃiː, ʃi] [rʌnz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈʃɪvəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [steps] .
She runs across the bridge , shivering at the sound of her own steps .
她 跑步 穿过 这 桥 , 瑟瑟发抖 在 这 声音 的 她 自己的 步骤 .

她跑过桥，听到自己的脚步声不禁瑟瑟发抖。

[naʊ] [ʃiː, ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː, ʃi] [sləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .
Now she sees a figure coming toward her ; she slows her pace .
现在 她 看到 一个 数字 未来 朝向 她 ; 她 减速 她 步伐 .

她看到一个人影朝她走来，便放慢了脚步。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:m] .
It is a man in uniform .
它 是 一个 男人 在 制服 .

他是一名身穿制服的男子。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:ks] [mɔ:(r)] ['sləʊli] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
She walks more slowly , she does not want to attract attention .
她 散步 更多的 缓慢地 , 她 做 不是 想 到 吸引 注意力 .

她走得很慢, 她不想引起注意。

[ʃiː; ʃi] [fi:lz] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] — [sə'pəʊz] [hiː; hi] [stɒps] [hɜ:(r); hə(r)] !
She feels the man's eyes resting on her — suppose he stops her !
她 感觉 这 男人的 眼睛 休息 在 她 — 认为 他 停止 她 !

她感觉那男人的目光落在她身上——万一他阻止她呢!

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [kwɔɪt] [niə(r)] ; [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
Now he is quite near ; it is a policeman .
现在 他 是 相当 靠近 ; 它 是 一个 警察 .

他现在离得很近了; 他是一名警察。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:ks] ['kɑ:mli] [pɑ:st] [hɪm] , [ænd; ənd] [h'ɪəz] [hɪm] [stɒp] [bɪ'hænd] [hɜ:(r); hə(r)] .
She walks calmly past him , and hears him stop behind her .
她 散步 平静地 过去的 他 , 和 听到 他 停止 在后面 她 .

她平静地从他身边走过, 听到他在她身后停了下来。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnju:z] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] [peɪs] .
With an effort she continues in the same slow pace .
和 一个 努力 她 继续 在 这 相同的 慢的 步伐 .

她努力地保持着同样的慢节奏。

[ʃiː; ʃi] [h'ɪəz] [ðə; ði] ['dʒɪŋɡl] [ɒv; əv] [stri:t] - [kɑ:(r)] [belz] — [ɑː] , [,aɪ 'ti:] ['kænɒt] [biː; bi] ['mɪdnɑ:t] [jet] .
She hears the jingle of street - car bells — ah , it cannot be midnight yet .
她 听到 这 铃铛 的 街道 - 车 铃铛 — 啊 , 它 不能 是 午夜 然而 .

她听到了有轨电车的铃声——啊, 现在还不可能是午夜。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:ks] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] — ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] ,
She walks more quickly — hurrying toward the city ,
她 散步 更多的 迅速地 — 匆忙 朝向 这 城市 ,

她走得更快了——急匆匆地朝城市走去,

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'ɡɪn] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] ['vaɪədʌkt] — [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [nɔɪz] [telz]
the lights of which begin there by the railroad viaduct — the growing noise tells
这 灯 的 哪个 开始 那里 经过 这 铁路 高架桥 — 这 生长 噪音 讲述

[hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [niə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

her how near she is .
她 如何 靠近 她 是 .

铁路高架桥旁的灯光开始亮起——越来越大的噪音告诉她, 她离目的地有多近了。

[wʌn] ['lʌsnli] [stretʃ] [ɒv; əv] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] .
One lonely stretch of street , and then she is safe .
— 孤独 拉紧 的 街道 , 和 然后 她 是 安全的 .

走过一段僻静的街道, 她就安全了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [h'ɪəz] [ə; eɪ] [ʃɪl] ['wɪs(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] ['niəə(r)] — [ə; eɪ] ['wægən] [flaɪz] ['swɪftli] [pɑ:st]
Now she hears a shrill whistle coming rapidly nearer — a wagon flies swiftly past
现在 她 听到 一个 尖锐 哨 未来 快速 更近 — 一个 车皮 苍蝇 迅速地 过去的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .
她 .

现在她听到一声尖锐的哨声迅速靠近——一辆马车飞驰而过。

[ʃiː, ʃɪ] [stɒps] [ænd; ənd] [lʊks] [ˈɑːftə(r)] [,aɪ ˈtiː] ; [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈæmbjələns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈreskjʊː] [səˈsaɪəti] .
She stops and looks after it ; it is the ambulance of the Rescue Society .
她 停止 和 看起来 后 它 ; 它 是 这 救护车 的 这 救援 社会 .
她停下来查看，发现那是救援协会的救护车。

[ʃiː, ʃɪ] [nəʊz] [weə(r)] [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] .
She knows where it is going .
她 知道 在哪里 它 是 去 .
她知道事情会如何发展。

“ [haʊ] [ˈkwɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː, ʃɪ] [θɪŋks] ; “ [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
“ **How quickly they have come , ” she thinks ; “ it is like magic .**
” 如何 迅速地 他们 有 来 ; ” 她 思考 ; ” 它 是 喜欢 魔法 .
“他们来得真快，”她想；“简直像变魔术一样。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː, ʃɪ] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [mʌst; məst] [gəʊ]
“ **For a moment she feels that she must call to them , must go**
” 为了 一个 片刻 她 感觉 那 她 必须 称呼 到 他们 ; 必须 去
[bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
back with them .
后退 和 他们 .
“那一刻，她觉得她必须呼唤他们，必须和他们一起回去。”

[ʃeɪm] , [ˈterəb(ə)l] , [,əʊvəˈwelmɪŋ] [ʃeɪm] , [sʌtʃ] [læs] [ʃiː, ʃɪ] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] ,
Shame , terrible , overwhelming shame , such as she has never known before ,
耻辱 , 糟糕的 , 压倒 耻辱 , 这样的 最后 她 有 绝不 已知 前 ,
羞耻，可怕的、压倒性的羞耻，她从未经历过如此强烈的羞耻感。

[ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ʃiː, ʃɪ] [nəʊz] [haʊ] [vaɪl] , [haʊ] [ˈkaʊədli] [ʃiː, ʃɪ] [ɪz] .
shakes her from head to foot — she knows how vile , how cowardly she is .
奶昔 她 从 头 到 脚 — 她 知道 如何 卑鄙的 , 如何 胆小 她 是 .
她从头到脚摇晃着她——她知道自己有多么卑鄙，多么懦弱。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [wiːlz] [feɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ,
Then , as the whistle and the rumble of wheels fade away in the distance ,
然后 , 作为 这 哨 和 这 隆隆 的 车轮 褪色 离开 在 这 距离 ,
然后，随着汽笛声和车轮的隆隆声在远处渐渐消失，

[ə; eɪ] [mæd] [dʒɔɪ] [teɪks] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
a mad joy takes hold of her .
一个 疯狂的 喜悦 需要 抓住 的 她 .
她感到一阵狂喜。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪz] [seɪvd] — [seɪvd] !
She is saved — saved !
她 是 已保存 — 已保存 !
她得救了——得救了！

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhʌrɪ] [ɒn] ; [ʃiː, ʃɪ] [miːts] [mɔː(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː, ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [fiə(r)] [ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] [wɜːst]
She hurries on ; she meets more people , but she does not fear them — the worst
她 匆忙 在 ; 她 满足 更多的 人们 , 但 她 做 不是 害怕 他们 — 这 最差
[ɪz] [ˈəʊvə(r)] .
is over .
是 超过 .
她匆匆前行；她遇到了更多的人，但她并不害怕他们——最糟糕的时期已经过去了。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [grəʊz] [laʊdə] , [ðə; ðɪ] [striːt] [ɪz] [ˈlaɪtə(r)] ,
The noise of the city grows louder , the street is lighter ,
这 噪音 的 这 城市 生长 更大声 , 这 街道 是 打火机 ,
城市的喧嚣越来越响，街道也越来越亮。

[ðə; ði][ˈskaɪlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpreɪtə(r)] [stri:t] [ˈraɪzɪz][brɪfɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
the skyline of the Prater street rises before her ;
这 天际线 的 这 普拉特 街道 上升 前 她 ;

普拉特街的天际线在她眼前拔地而起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt][ʃi:; ʃi][kæn; kən][sɪŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [taɪd][ɒv; əv][hju:'mænəti][ðəə(r)]
and she knows that she can sink into a flood tide of humanity there

[ænd; ənd] [lu:z] [hɜ:'self] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
and lose herself in it .
和 失去 她自己 在 它 .

她知道自己可以在那里淹没在人潮之中，迷失其中。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈkɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [stri:t] [læmp][ʃi:; ʃi][ɪz][kwɑ:t][kɑ:m] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt]
When she comes to a street lamp she is quite calm enough now to take out

什么时候 她 来 到 一个 街道 灯 她 是 相当 冷静的 足够的 现在 到 拿 出去
[hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
her watch and look at it .
她 手表 和 看 在 它 .

当她走到路灯前时，她已经足够平静，可以拿出手表看看时间了。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][naɪn] .
It is ten minutes to nine .
它 是 十 分钟 到 九 .

现在还有十分钟九点。

[ʃi:; ʃi][həʊldz][ðə; ði] [wɒtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] — [,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈtɪkɪŋ] [ˈmerəli] .
She holds the watch to her ear — it is ticking merrily .
她 持有 这 手表 到 她 耳朵 — 它 是 滴答 兴高采烈地 .

她把手表贴在耳边——手表滴答作响，声音欢快。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] : “ [hɪə(r)][aɪ][,eɪ 'em] , [ə'laɪv] , [ʌn'hɑ:md] — [ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] — [ded] .
And she thinks : “ Here I am , alive , unharmed — and he — he — dead .
和 她 思考 : “ 这里 我 是 , 活 , 毫发无损 — 和 他 — 他 — 死的 .

她心想：“我还活着，毫发无损——而他——他——死了。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [feɪt] .
It is Fate .
它 是 命运 .

这是命运。

“ [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [fə'gɪvn] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [sɪn] .
” **She feels as if all had been forgiven — as if she had never sinned** .
” 她 感觉 作为 如果全部 有 到过 已原谅 — 作为 如果 她 有 绝不 罪过 .

“她感觉一切都被原谅了——就好像她从未犯过罪一样。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [ˈwɪld] [ˈʌðəwaɪz] ?
And what if Fate had willed otherwise ?
和 什么 如果 命运 有 意志 否则 ?

如果命运另有安排呢？

[ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈlaɪɪŋ] [ðəə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] ?
If it were she lying there in the ditch , and he who remained alive ?
如果 它 是 她 说谎 那里 在 这 沟 , 和 他 WHO 剩余 活 ?

如果躺在沟里的是她，而活着的是他呢？

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
He would not have run away — but then he is a man .
他 会 不是 有 跑步 离开 — 但 然后 他 是 一个 男人 .

他不会逃跑——但他毕竟是个男人。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ][tʃaɪld] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
She is only a woman , she has a husband , a child — it was her
她 是 仅有的 一个 女士 , 她 有 一个 丈夫 , 一个 孩子 — 它 曾是 她
[raɪt] — [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːti] — [tuː; tə][seɪv] [hɜːˈself] .
right — her duty — to save herself .
正确的 — 她 责任 — 到 节省 她自己 .

她只是一个女人，她有丈夫，有孩子——自救是她的权利，也是她的责任。

[ʃiː, ʃi] [nəʊz] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdʒuːti][ðæt] [ɪmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də]
She knows that it was not a sense of duty that impelled her to do
她 知道 那 它 曾是 不是 一个 感觉 的 责任 那 被迫 她 到 做
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她知道，促使她这么做的并非责任感。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] — [æz; əz]
But what she has done was right — she had done right instinctively — as
但 什么 她 有 完毕 曾是 正确的 — 她 有 完毕 正确的 本能地 — 作为
[ɔːl] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l][duː; də] .
all good people do :
全部 好的 人们 做 :

但她所做的是正确的——她出于本能地做出了正确的选择——就像所有善良的人一样。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
If she had stayed she would have been discovered by this time .
如果 她 有 入住 她 会 有 到过 发现 经过 这 时间 :

如果她留下来，现在应该已经被人发现了。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz] [wʊd] [ˈkwestʃən][hɜː(r); hə(r)] .
The doctors would question her :
这 医生 会 问题 她 :

医生会询问她。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪpəz] [wʊd] [rɪˈpɔːt] [aɪ ˈtiː][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈruːɪnd]
And all the papers would report it next morning ; she would have been ruined
和 全部 这 文件 会 报告 它 下一个 早晨 ; 她 会 有 到过 毁坏
[fəˈevə(r)] ,
forever ,
永远 ,

第二天早上所有报纸都会报道这件事；她将永远毁了。

死者沉默 1907(The Dead Are Silent 1907)

第2/2页

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)][ˈru:ɪn][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
and yet her ruin could not bring him back to life .

然而，她的毁灭也无法让他复活。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l][ɪn][veɪn] .
Yes , that was the main point , her sacrifice would have been all in vain .

是的，这才是关键，她的牺牲将付诸东流。

[fi:; fi] [krɔ:sɪz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhʌri] [ɒn] .
She crosses under the railway bridge and hurries on .

她穿过铁路桥，匆匆继续前行。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] - [ˈkɒləm] , [weə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [stri:ts] [mi:t] .
There is the Tegethoffs Column , where so many streets meet .

泰格特霍夫柱是许多街道的交汇点。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [fju:] [ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [ɒn] [ðɪs] [ˈstɔ:mi] [ˈi:vnɪŋ] ,
There are but few people in the park on this stormy evening ,

在这个暴风雨的夜晚，公园里只有寥寥几人。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][,aɪ ˈti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [ˈrɔ:riŋ] [əˈbaʊt]
but to her it seems as if the life of the city was roaring about

[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

但对她来说，仿佛整座城市的生活都在她周围喧嚣奔涌。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈhɒrəbli] [sti:l] [bæk] [ðeə(r)] .
It was so horribly still back there .

那里静得出奇。

[fi:; fi] [hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [naʊ] .
She had plenty of time now .

她现在时间很充裕。

[fi:; fi] [nəʊz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [həʊm] [brɪˈfɔ:(r)] [ten] [əˈklɔ:k] .
She knows that her husband will not be home before ten o'clock .

她知道丈夫十天前不会回家。

[fi:; fi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] .
She will have time to change her clothes .

她有时间换衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ ˈti:] [əˈkɜ:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .
And then it occurs to her to look at her gown .

然后她突然想起该看看自己的礼服。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [ˈhɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sɔɪld] [,aɪ ˈtiː] [ɪz] .
She is horrified to see how soiled it is .
她 是 惊恐万分 到 看 如何 脏的 它 是 .

她看到它脏得一塌糊涂，感到非常震惊。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː, ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ?
What shall she say to the maid about it ?
什么 将 她 说 到 这 女佣 关于 它 ?

她该如何跟女仆解释这件事呢？

[ænd; ənd] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɪl] [ɔːl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] ,
And next morning the papers will all bring the story of the accident ,
和 下一个 早晨 这 文件 将要 全部 带来 这 故事 的 这 事故 ,
第二天早上，所有报纸都会报道这起事故。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and they will tell of a woman .
和 他们 将要 告诉 的 一个 女士 .

他们会讲述一个女人的故事。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] .
Who had been in the carriage , and who had run away .
WHO 有 到过 在 这 运输 , 和 WHO 有 跑步 离开 .

谁曾坐在马车里，谁又逃跑了。

[ʃiː, ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [əˈfreʃ] .
She trembled afresh .
她 颤抖 重新 .

她再次颤抖起来。

[wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkeələsnəs] [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [ɪz] [lɒst] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
One single carelessness and she is lost , even now .
一 单身的 疏忽 和 她 是 丢失的 , 甚至 现在 .

即使到了现在，只要她稍有疏忽，就会迷失方向。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [lætʃ] - [kiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː, ʃi] [kæn; kən] [let] [hɜːˈself] [ɪn] ;
But she has her latch - key with her ; she can let herself in ;
但 她 有 她 门锁 - 钥匙 和 她 ; 她 能 让 她自己 在 ;

但她带着钥匙，可以自己开门进去。

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .
no one will hear her come .
不 一 将要 听到 她 来 .

没有人会听到她进来。

[ʃiː, ʃi] [dʒʌmps] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] ,
She jumps into a cab and is about to give her address ,
她 跳跃 进入 一个 出租车 和 是 关于 到 给 她 地址 ,

她跳上一辆出租车，正要报出自己的地址，

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː, ʃi] [riˈmembə] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [waɪz] .
then suddenly she remembers that this would not be wise .
然后 突然 她 记得 那 这 会 不是 是 明智的 .

然后她突然想起这样做并不明智。

[ʃiː, ʃi] [gɪvz] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)] [ðæt] [əˈkɜːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
She gives any number that occurs to her .
她 给予 任何 数字 那 发生 到 她 .

她想到什么就说什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪvz] [θruː] [ðə; ði][ˈpreɪtə(r)] [stri:t] [ʃiː; ʃi] [ˈwiʃɪz] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ] —
As she drives through the Prater street she wishes that she might feel something —
作为 她 驱动 通过 这 普拉特 街道 她 愿望 那 她 可能 感觉 某物 —
[griːf] - [ˈhɒrə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] .
grief - horror — but she cannot .
悲伤 - 恐怖 — 但 她 不能 .

当她驾车驶过普拉特街时，她希望自己能感受到些什么——悲伤、恐惧——但她感受不到。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , [wʌn][dɪˈzaɪə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [ˈseɪfti] .
She has but one thought , one desire — to be at home , in safety .
她 有 但 — 想法 , — 欲望 — 到 是 在 家 , 在 安全 .
她心中只有一个念头，一个愿望——那就是回到家中，回到安全的环境中。

[ɔːl] [els] [ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .
All else is indifferent to her .
全部 别的 是 冷漠 到 她 .
她对其他一切都漠不关心。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [hɪm][əˈləʊn] , [ded] ,
When she had decided to leave him alone , dead ,
什么时候 她 有 决定 到 离开 他 独自的 , 死的 ,
当她决定离开他，让他独自一人死去时，

[baɪ][ðə; ði][ˈrəʊdsaɪd] — [ɪn] [ðæt][ˈməʊmənt] [ˈevrɪθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)]
by the roadside — in that moment everything seemed to have died within her
经过 这 路边 — 在 那 片刻 一切 似乎 到 有 死亡 之内 她
,
,
,
在路边——那一刻，她体内的一切似乎都死去了。

[ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [mɔːn] [ænd; ənd] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
everything that would mourn and grieve for him .
一切 那 会 哀悼 和 悲伤 为了 他 .
一切会为他哀悼和悲伤的事物。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
She has no feeling but that of fear for herself .
她 有 不 感觉 但 那 的 害怕 为了 她自己 .
她除了对自己的恐惧之外，没有任何其他感觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˈhɑːtləs] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt][ðə; ði][deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi]
She is not heartless — she knows that the day will come when her sorrow will be
她 是 不是 狠心 — 她 知道 那 这 天 将要 来 什么时候 她 悲哀 将要 是
[dɪˈspeə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kɪl] [hɜː(r); hæ(r)][ˈiːv(ə)n] .
despair — it may kill her even .
绝望 — 它 可能 杀 她 甚至 .
她并非铁石心肠——她知道总有一天她的悲伤会变成绝望——甚至可能要了她的命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪətli][æt; ət] [həʊm] ,
But she knows nothing now , except the desire to sit quietly at home ,
但 她 知道 没有什么 现在 , 除了 这 欲望 到 坐 悄悄 在 家 ,
但她现在什么都知道了，只想安静地待在家里。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈteɪb(ə)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
at the supper table with her husband and child .
在 这 晚餐 桌子 和 她 丈夫 和 孩子 .
她和丈夫、孩子一起在餐桌旁吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][kæb] [ˈwɪndəʊ] .
She looks out through the cab window .
她 看起来 出去 通过 这 出租车 窗户 .
她透过出租车车窗向外望去。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈsɪti] .
She is driving through the streets of the inner city .
她是 驾驶 通过 这 街道 的 这 内 城市 .

她正驾车穿过市中心的街道。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbrɪliəntli] [laɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhʌri] [pɑːst] .
It is brilliantly light here , and many people hurry past .
它 是 精彩 光 这里 , 和 许多 人们 匆忙 过去的 .

这里光线非常明亮，许多人匆匆而过。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæz; hæz] [ɪkˈspəriənst] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [ˈaʊəz] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
Suddenly all that she has experienced in the last few hours seems not to be
突然 全部 那 她 有 经验丰富的 在 这 最后的 很少 小时 似乎 不是 到 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

突然间，她觉得过去几个小时里经历的一切似乎都不是真的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [æən; ən] [ˈiːv(ə)l] [driːm] ; [nɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəl] , [ɪˈrepərəb(ə)l] .
it is like an evil dream ; not something real , irreparable .
它 是 喜欢 一个 邪恶的 梦 ; 不是 某物 真实的 , 无法弥补的 .

这就像一场噩梦；并非真实存在，但却无法弥补。

[ʃiː ʃi] [stɒps] [hɜː(r); hə(r)] [kæb] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
She stops her cab in one of the side streets of the Ring ,
她 停止 她 出租车 在 一 的 这 边 街道 的 这 戒指 ,

她把出租车停在环城公路的一条小巷里。

[gets] [aʊt] , [tɜːnz] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [teɪks] [əˈnʌðə(r)] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
gets out , turns a corner quickly , and takes another carriage , giving her own
获得 出去 , 转弯 一个 角落 迅速地 , 和 需要 其他 运输 , 给予 她 自己的
[əˈdres] [ðɪs] [taɪm] .
address this time .
地址 这 时间 .

她下了车，迅速转过一个弯，然后搭乘另一辆马车，这次她给出了自己的地址。

[ʃiː ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] .
She does not seem able to think of anything any more .
她 做 不是 似乎 有能力的 到 思考 的 任何事物 任何 更多的 .

她似乎什么都想不起来了。

“ [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ?
“ **Where is he now ?**
” 在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

“ [ʃiː ʃi] [kləʊzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
” **She closes her eyes and sees him on the litter , in the ambulance .**
” 她 关闭 她 眼睛 和 看到 他 在 这 垃圾 , 在 这 救护车 .

她闭上眼睛，看到他躺在担架上，在救护车里。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] [brˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Suddenly she feels that he is here beside her .
突然 她 感觉 那 他 是 这里 旁 她 .

她突然感觉他就在她身边。

[ðə; ði] [kæb] [sweɪz] , [ʃiː ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈterə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [skriːmz]
The cab sways , she feels the terror of being thrown out again , and she screams
这 出租车 摇摆 , 她 感觉 这 恐怖 的 存在 抛掷 出去 再次 , 和 她 尖叫
[əˈlaʊd] .
aloud .
大声 .

出租车摇晃起来，她感到害怕再次被甩出去，于是大声尖叫起来。

[ðə; ði][kæb][hɔ:ltɪs][brɪʃ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][həʊm] .

The cab halts before the door of her home .
这 出租车 停止 前 这 门 的 她 家 .

出租车在她家门口停了下来。

[ʃi:; ʃi][,dis'maunt]['heɪstɪli] , ['hʌri] [wɪð] [laɪt] [steps] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)] , [ʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði]
She dismounts hastily , hurries with light steps through the house door , unseen by the
她 下车 草草 , 匆忙 和 光 步骤 通过 这 房子 门 , 看不见 经过 这
['kɒnsiəʒ] ,
concierge ,
门房 ,

她匆匆下马，轻快地迈着步子穿过房门，门房没有看见她。

[rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , ['əʊpənz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [dɔ:(r)] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd][slɪps] [ʌn'si:n]
runs up the stairs , opens her apartment door very gently , and slips unseen
跑步 向上 这 楼梯 , 打开 她 公寓 门 非常 轻轻地 , 和 滑倒 看不见
['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .
into her own room .
进入 她 自己的 房间 .

她跑上楼梯，轻轻地打开公寓的门，悄无声息地溜进了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [,ʌn'dres] ['heɪstɪli] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði][mʌd] - [steɪnd] [kləʊðz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌbəð] .
She undresses hastily , hiding the mud - stained clothes in her cupboard .
她 脱衣服 草草 , 隐藏 这 泥 - 染色 衣服 在 她 橱柜 .

她匆忙脱下衣服，把沾满泥污的衣服藏进衣柜里。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][draɪ] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kli:n] [ðem; ðəm] [hɜ:'self] .
To - morrow , when they are dry , she can clean them herself .
到 - 明天 , 什么时候 他们 是 干燥 , 她 能 干净的 他们 她自己 .

明天等它们干了，她就可以自己清洗了。

[ʃi:; ʃi] [wɒʃɪz] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd][slɪps]['ɪntu:][ə; eɪ] [lu:s] - .
She washes hands and face , and slips into a loose housegown .
她 洗涤 双手 和 脸 , 和 滑倒 进入 一个 松动的 - .

她洗了手洗脸，然后换上一件宽松的睡袍。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .
The bell rings .
这 钟 戒指 .

铃声响了。

[ʃi:; ʃi] [h'ɪəz] [ðə; ði][meɪd]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [h'ɪəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ,
She hears the maid open the door , she hears her husband's voice ,
她 听到 这 女佣 打开 这 门 , 她 听到 她 丈夫的 嗓音 ,

她听到女佣开门的声音，也听到丈夫的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɒn][ðə; ði][hæt] - [stænd] .
and the rattle of his cane on the hat - stand .
和 这 嘎嘎作响 的 他的 甘蔗 在 这 帽子 - 站立 .

还有他的手杖在衣帽架上发出的嘎嘎声。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] [naʊ] [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][veɪn] .
She feels she must be brave now or it will all have been in vain .
她 感觉 她 必须 是 勇敢的 现在 或者 它 将要 全部 有 到过 在 徒劳 .

她觉得自己现在必须勇敢起来，否则一切都将付诸东流。

[ʃi:; ʃi] ['hʌri] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['entəɪŋ] [wʌn][dɔ:(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kɒmz] [ɪn]
She hurries to the dining - room , entering one door as her husband comes in
她 匆忙 到 这 用餐 - 房间 , 进入 一 门 作为 她 丈夫 来 在
[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
at the other .
在 这 其他 .

她匆匆走向餐厅，从一扇门进去，而她的丈夫则从另一扇门进来。

“ [ɑ:] , [jʊr; jər] [həʊm] [ɔ:l'redi] ? ” [hi:; hi][ɑ:skz] .

“ **Ah , you're home already ?** ” **he asks** .
“ 啊 , 你是 家 已经 ? ” 他 问 .

“啊，你已经到家了？”他问道。

“ [waɪ] , [jes] , ” [ji:; ji] [rɪ'plaɪz] , “ [ai][hæv; həv] [bi:n] [həʊm][sʌm; səm][taɪm] . ”

“ **Why , yes ,** ” **she replies** , “ **I have been home some time** . ”
“ 为什么 , 是的 , ” 她 回复 , “ 我 有 到过 家 一些 时间 . ”

“是的，”她回答说，“我已经在家待了一段时间了。”

“ [ðeɪ] ['evidəntli] ['dɪd(ə)nt][hiə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

“ **They evidently didn't hear you come in** .
“ 他们 显然 没有 听到 你 来 在 .

“他们显然没听到你进来。”

“ [ji:; ji] [smaɪlz] [wɪ'dəʊt] ['efət] .

“ **She smiles without effort** .
“ 她 微笑 没有 努力 .

她毫不费力地露出笑容。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [fə'ti:gz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒrəbli] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][smaɪl] .

But it fatigues her horribly to have to smile .
但 它 疲劳 她 糟糕透了 到 有 到 微笑 .

但强颜欢笑让她感到无比疲惫。

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

He kisses her forehead .
他 吻 她 前额 .

他吻了吻她的额头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The little boy is already at his place by the table .
这 小的 男生 是 已经 在 他的 地方 经过 这 桌子 .

小男孩已经坐在桌边自己的位置上了。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz]['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ]

He has been waiting some time , and has fallen asleep , his head resting
他 有 到过 等待 一些 时间 , 和 有 倒下 睡着了 , 他的 头 休息

[ɒŋ][æŋ; əŋ]['əʊpən] [bʊk] .

on an open book .
在 一个 打开 书 .

他等了一段时间，然后睡着了，头枕在一本打开的书上。

[ji:; ji][sɪts] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]

She sits down beside him ; her husband takes his chair opposite , takes up a
她 坐着 向下 旁 他 ; 她 丈夫 需要 他的 椅子 对面的 , 需要 向上 一个

['peɪpə(r)] ,

paper ,
纸 ,

她坐在他旁边；她丈夫在他对面坐下，拿起一份报纸。

[ænd; ənd]['glɑ:nsɪz] ['keələsli] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .

and glances carelessly at it .
和 眼神 粗心大意 在 它 .

然后漫不经心地瞥了一眼。

[ðen] [hi:; hi] [sez] : “ [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] . ”

Then he says : “ The others are still talking away there . ”
然后 他 说道 : “ 这 其他的 是 仍然 说 离开 那里 . ”

然后他说：“其他人还在那里喋喋不休。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] ?
“ **What about ?**
“ 什么 关于 ?

“那又怎样？”

“ [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .
“ **she asks** .
“ 她 问 .

她问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
And he begins to tell her about the meeting , at length .
和 他 开始 到 告诉 她 关于 这 会议 , 在 长度 .

于是他开始详细地向她讲述那次会面。

[ˈemə] [prɪ'tendz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][nɒdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Emma pretends to listen , and nods now and then .
艾玛 假装 到 听 , 和 点头 现在 和 然后 .

艾玛假装在听, 不时点头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [deɪzd] ,
But she does not hear what he is saying , she feels dazed ,
但 她 做 不是 听到 什么 他 是 说 , 她 感觉 茫然 ,

但她听不清他在说什么, 她感到茫然。

[laɪk][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['terəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl]
like one who has escaped terrible danger as by a miracle ; she can feel
喜欢 一 WHO 有 逃脱 糟糕的 危险 作为 经过 一个 奇迹 ; 她 能 感觉
[ˈəʊnli] [ðɪs] :
only this :
仅有的 这 :

她就像奇迹般地从可怕的危险中逃脱出来一样, 心中只有这种感觉:

“ [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] ; [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [həʊm] .
“ **I am safe ; I am at home .**
“ 我 是 安全的 ; 我 是 在 家 .

“我很安全, 我在家。”

“ [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pul] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [bɔɪz]
“ **And while her husband is talking she pulls her chair nearer the boy's**
“ 和 尽管 她 丈夫 是 说 她 拉 她 椅子 更近 这 男孩们

[ænd; ənd][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
and lifts his head to her shoulder .
和 电梯 他的 头 到 她 肩膀 .

“在她丈夫说话的时候, 她把椅子拉近男孩, 把他的头抬起来靠在自己的肩膀上。

[fə'tiːg] [ɪnɪk'spresəbl] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Fatigue inexpressible comes over her .
疲劳 难以言喻的 来 超过 她 .

她感到一阵难以言喻的疲惫。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋɡə(r)][kən'trəʊl] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈkləʊzɪŋ] ,
She can no longer control herself ; she feels that her eyes are closing ,
她 能 不 更长 控制 她自己 ; 她 感觉 那 她 眼睛 是 结束 ,

她再也无法控制自己; 她感觉自己的眼睛正在闭上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drɒpɪŋ] [ə'sliːp] .
that she is dropping asleep .
那 她 是 下降 睡着了 .

她快要睡着了。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈhʌðə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ˈprez(ə)nts][ɪtˈself][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Suddenly another possibility presents itself to her mind ;
突然 其他 可能性 礼物 本身 到 她 头脑 ;
突然，她脑海中浮现出另一种可能性。

[ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɪtʃ]
a possibility that she had dismissed the moment she turned to leave the ditch
一个 可能性 那 她 有 解雇 这 片刻 她 转向 到 离开 这 沟
[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
where she had fallen .
在哪里 她 有 倒下 .

当她转身离开跌倒的沟渠时，她就把这种可能性抛诸脑后了。
[səˈpəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ded] !
Suppose he were not dead !
认为 他 是 不是 死的 !
假设他没死！

[səˈpəʊz] — [əʊ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)] — [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hɪz; ɪz] — [lɪps] — [nɒt][ə; eɪ] [breθ]
Suppose — oh , but it is impossible — his eyes — his — lips — not a breath
认为 — 哦 , 但 它 是 不可能的 — 他的 眼睛 — 他的 — 嘴唇 — 不是 一个 气息
[keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] !
came from them !
来了 从 他们 !

假设——哦，但这不可能——他的眼睛——他的——嘴唇——没有发出一丝气息！
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [trɑːns] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [deθ] , [wɪtʃ] [dɪˈsiːv] [iːv(ə)n] [ˈpræktɪst] [aɪz] ,
But there are trances that are like death , which deceive even practised eyes ,
但 那里 是 恍惚状态 那 是 喜欢 死亡 , 哪个 欺骗 甚至 已实践 眼睛 ,
但有些恍惚状态如同死亡一般，甚至连经验丰富的人也无法分辨。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and she knows nothing about such things .
和 她 知道 没有什么 关于 这样的 事物 .
她对这些事一无所知。
[səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [əˈlaɪv] — [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][riˈgeɪn, riː-] [ˈkɒnʃəsnəs] [ænd; ænd] [faʊnd]
Suppose he is still alive — suppose he has regained consciousness and found

[hɪmˈself] [əˈləʊn][baɪ][ðə; ði][ˈrəʊdsaɪd] — [səˈpəʊz] [hiː; hi][kɔːlz][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
himself alone by the roadside — suppose he calls her by her name ?
他自己 独自的 经过 这 路边 — 认为 他 呼叫 她 经过 她 姓名 ?
假设他还活着——假设他恢复了意识，发现自己独自一人站在路边——假设他喊出了她的名字？

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈɪndʒəd] ;
He might think she had been injured ;
他 可能 思考 她 有 到过 受伤 ;
他可能认为她受伤了；
[hiː; hi] [maɪt] [tel] [ðə; ði][ˈdɔːktərz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [wɪð] [hɪm] ,
he might tell the doctors that there was a woman with him ,
他 可能 告诉 这 医生 那 那里 曾是 一个 女士 和 他 ,

他可能会告诉医生，当时有个女人陪着他。
[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
and that she must have been thrown to some distance .
和 那 她 必须 有 到过 抛掷 到 一些 距离 .
她肯定是被抛到很远的地方了。
[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
They will look for her .
他们 将要 看 为了 她 .
他们会去找她。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][men][hi;; hi][hæz; hæz] [brɔ:t] ,
The coachman will come back with the men he has brought ,
这 马车夫 将要 来 后退 和 这 男人 他 有 带来 ,

马车夫会带着他带来的人回来。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi;; ji][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʌn'hɜ:t] — [ænd; ənd][frænz] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði]
and will tell them that she was there , unhurt — and Franz will know the
和 将要 告诉 他们 那 她 曾是 那里 , 毫发无损 — 和 弗朗茨 将要 知道 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

她会告诉他们她当时就在那里，毫发无损——弗朗茨也会知道真相。

[frænz] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [wel] — [hi;; hi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ʃi;; ji][hæz; hæz][rʌn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]
Franz knows her so well — he will know that she has run away — and
弗朗茨 知道 她 所以 出色地 — 他 将要 知道 那 她 有 跑步 离开 — 和
[ə; eɪ] [greɪt] ['æŋɡə(r)] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][him] .
a great anger will come over him .
一个 伟大的 愤怒 将要 来 超过 他 .

弗朗茨非常了解她——他知道她已经逃走了——他会勃然大怒。

[hi;; hi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .
He will tell them her name in revenge .
他 将要 告诉 他们 她 姓名 在 复仇 .

他会为了报复而告诉他们她的名字。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][ɪz] ['mɔ:təli] ['ɪndʒəd] ,
For he is mortally injured ,
为了 他 是 致命的 受伤 ,

因为他身负重伤，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [hɜ:t] [him] ['kru:əli] [ðæt] [ʃi;; ji][hæz; hæz][left] [him] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st]['aʊə(r)] .
and it will hurt him cruelly that she has left him alone in his last hour .
和 它 将要 伤害 他 残酷地 那 她 有 左边 他 独自的 在 他的 最后的 小时 .

在他生命的最后时刻，她却让他独自一人，这会让他感到无比痛苦。

[hi;; hi] [wɪl] [seɪ] : “ [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['emə] — — — .
He will say : “ That is Mrs . Emma — — — ;
他 将要 说 : “ 那 是 太太 : 艾玛 — — — :

他会说：“那是艾玛夫人——。

[aɪ][,eɪ 'em][hɜ:(r); hə(r)][lʌvə(r)] .
I am her lover .
我 是 她 情人 .

我是她的情人。

[ʃi;; ji][ɪz] ['kaʊədli] [ænd; ənd]['stju:pɪd] , [tu:] , ['dʒentlmən] ,
She is cowardly and stupid , too , gentlemen ,
她 是 胆小 和 愚蠢的 , 也 , 先生们 ,

先生们，她既胆小又愚蠢。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi;; ji] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ju;; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ; [ju;; jʊ] [wʊd] [bi;; bi]
for she might have known you would not ask her name ; you would be
为了 她 可能 有 已知 你 会 不是 问 她 姓名 ; 你 会 是
[dɪ'skri:t] ;
discreet ;
慎重 ;

因为她可能知道你不会问她的名字；你会很谨慎；

[ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [ʌnmə'lestɪd] .
you would have let her go away unmolested .
你 会 有 让 她 去 离开 未受干扰 .

你本可以让她不受打扰地离开。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
Oh , she might at least have waited until you came .
哦 , 她 可能 在 至少 有 等待 直到 你 来了 .

哦，她至少应该等到你来了再说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [vaɪl] — [ˈʌtəli] [vaɪl] — [ɑː] ! — "
But she is vile — utterly vile — ah ! — "
但 她 是 卑鄙的 — 完全地 卑鄙的 — 啊 ! — "

但她真是卑鄙——极其卑鄙——啊！ ——"

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ? " [ɑːskz] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" **What is the matter ?** " **asks the Professor , very gravely , rising from his chair .**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 教授 , 非常 严重地 , 上升 从 他的 椅子 .

"出了什么事?"教授神情严肃地问道，同时从椅子上站了起来。

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

"什么?"

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么? "

" [jes] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" **Yes , what is the matter with you ?** "
" 是的 , 什么 是 这 事情 和 你 ? "

"是啊，你怎么了? "

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

"没有什么。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpresɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
" **She presses the boy closer to her breast .**
" 她 出版社 这 男生 更近 到 她 胸部 .

她把男孩更紧地搂在怀里。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈstedəli] .
The Professor looks at her for a few minutes steadily .
这 教授 看起来 在 她 为了 一个 很少 分钟 稳步 .

教授凝视着她几分钟。

" [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] — "
" **Didn't you know that you had fallen asleep , and —** "
" 没有 你 知道 那 你 有 倒下 睡着了 , 和 — "

"你难道不知道你已经睡着了吗? 而且——"

" [wel] ? —
" **Well ?** —
" 出色地 ? —

"出色地? -

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈskriːmd] [aʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sli:p] . "
" **And then you screamed out in your sleep .** "
" 和 然后 你 尖叫 出去 在 你的 睡觉 . "

"然后你就在睡梦中尖叫起来。"

“ [dɪd][aɪ] ? ”
“ **Did I ?** ”
“ 做过 我 ? ”

“我真的这么做了吗？ ”

“ [juː; jʊ] [skriːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] .
“ **You screamed as if you were having a nightmare** .
“ 你 尖叫 作为 如果 你 是 拥有 一个 恶梦 .

你尖叫起来，就像做了噩梦一样。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈdriːmɪŋ] ? ”
Were you dreaming ? ”
是 你 做梦 ? ”

你在做梦吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] —
“ **I don't know** —
“ 我 不 知道 —

“我不知道-

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] [ˈɒpəzɪt] , [ə; eɪ] [feɪs] [ˈtɔːtʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
“ **And she sees her face in a mirror opposite , a face tortured into a**
“ 和 她 看到 她 脸 在 一个 镜子 对面的 , 一个 脸 受折磨 进入 一个
[ˈɡɑːstli] [smaɪl] .
ghastly smile .
阴森 微笑 .

“她从对面的镜子里看到了自己的脸，一张扭曲成可怕笑容的脸。”

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈterɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
She knows it is her own face , and it terrifies her .
她 知道 它 是 她 自己的 脸 , 和 它 令人恐惧 她 .

她知道那是她自己的脸，这让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈfrəʊz(ə)n] ; [ðæt] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [smaɪl][ɪz][ˈfrəʊz(ə)n][ɒn][aɪ ˈtiː] ,
She sees that it is frozen ; that this hideous smile is frozen on it ,
她 看到 那 它 是 冷冻 ; 那 这 可怕 微笑 是 冷冻 在 它 ,

她看到它被冻住了；那丑陋的笑容被冻在了上面。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðeə(r)] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
and will always be there , all her life .
和 将要 总是 是 那里 , 全部 她 生活 .

并将永远在那里，陪伴她一生。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪz] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .
She tries to cry out .
她 尝试 到 哭 出去 .

她试图喊叫。

[tuː] [hændz][ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,
Two hands are laid on her shoulders ,
二 双手 是 铺设 在 她 肩膀 ,

两只手搭在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [brɪtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪrəd] [wʌn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs]
and between her own face and the mirrored one her husband's face
和 之间 她 自己的 脸 和 这 镜像 一 她 丈夫的 脸
[puʃɪz] [ɪts] [wei] [ɪn] ;
pushes its way in ;
推动 它是 方式 在 ;

在她自己的脸和镜子里的脸之间，她丈夫的脸挤了进来；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [praɪs] [ˈɪntuː] [hɜːz] .
his eyes pierce into hers .
他的 眼睛 刺穿 进入 她的 。

他的目光直直地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst][ˈtraɪəl][ɔːl][ɪz] [lɒst] .
She knows that unless she is strong for this last trial all is lost .
她 知道 那 除非 她 是 强的 为了 这 最后的 审判 全部 是 丢失的 。

她知道，除非她能坚强地挺过这最后的考验，否则一切都将付诸东流。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɒŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][riˈgeɪn, riː-][kənˈtrəʊl][bʌv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,
And she feels that she is strong ; she has regained control of her limbs ,
和 她 感觉 那 她 是 强的 ； 她 有 恢复 控制 的 她 四肢 ；

她觉得自己很强壮；她已经重新控制了自己的四肢。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊmənt][bʌv; əv] [streŋθ] [ɪz] [ʃɔːt] .
but the moment of strength is short .
但 这 片刻 的 力量 是 短的 。

但这种优势时刻是短暂的。

[ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [rest][bʌn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊldəz] ; [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɪm]
She raises her hands to his , which rest on her shoulders ; she draws him
她 提高 她 双手 到 他的 ， 哪个 休息 在 她 肩膀 ； 她 平局 他
[daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
down to her ,
向下 到 她 ；

她抬起双手，握住他放在她肩上的手；她将他拉向自己。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈtendəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and smiles naturally and tenderly into his eyes .
和 微笑 自然 和 温柔地 进入 他的 眼睛 。

她自然而温柔地看着他，露出微笑。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz][lɪps][bʌn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] :
She feels his lips on her forehead , and she thinks :
她 感觉 他的 嘴唇 在 她 前额 ， 和 她 思考 ；

她感觉到他的嘴唇贴在她的额头上，她想：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [tel] — [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [teɪk] [rɪˈvendʒ] [laɪk] [ðæt] —
“ It is all a dream — he will never tell — he will never take revenge like that —
“ 它 是 全部 一个 梦 — 他 将要 绝不 告诉 — 他 将要 绝不 拿 复仇 喜欢 那 —
[hiː; hi][ɪz] [ded] — [ˈriːəli] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)][ˈsaɪlənt] — “
he is dead — really dead — and the dead are silent — “
他 是 死的 — 真的 死的 — 和 这 死的 是 沉默的 — “

“这一切都是一场梦——他永远不会说出来——他永远不会那样复仇——他死了——真的死了——而死人是沉默的——”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ Why did you say that ?
“ 为什么 做过 你 说 那 ？

你为什么这么说？

“ [ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ she hears her husband's voice suddenly .
“ 她 听到 她 丈夫的 嗓音 突然 。

她突然听到丈夫的声音。

[ʃiː; ʃi][staːrts] .
She starts .
她 开始 。

她开始了。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
“ **What did I say ?**
“ 什么 做过 我 说 ? ”

“我说什么了? ”

“ [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] ['evriθɪŋ] ,
“ **And it seems to her as if she had told everything** ,
“ 和 它 似乎 到 她 作为 如果 她 有 讲述 一切 ,

“在她看来,她好像已经把一切都说了出来。”

[hɪə(r)][æɪ; ət][ðə; ðɪ][t'eɪb(ə)] — [ə'laʊd] [brɪ'fɔ:(r)] ['evri] [wʌn] — [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ][ɑ:sks] , ['ʌdəɪŋ]
here at the table — aloud before every one — and again she asks , shuddering
这里 在 这 桌子 — 大声 前 每一个 — — 和 再次 她 问 , 颤抖
[brɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] ,
before his horrified eyes ,
前 他的 惊恐万分 眼睛 ,

她当着所有人的面,在餐桌旁大声问道,在他惊恐的目光中颤抖不已。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? ”
“ **What did I say ?** ”
“ 什么 做过 我 说 ? ”

“我说了什么? ”

“ [ðə; ðɪ] [ded] [ɑ:(r); ə(r)][s'aɪlənt] , ” [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'pi:ts] ['veri] ['sləʊli] .
“ **The dead are silent** , ” **her husband repeats very slowly** :
“ 这 死的 是 沉默的 , ” 她 丈夫 重复 非常 缓慢地 :

“死人是沉默的,”她丈夫缓缓地重复道。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsəz] .
“ **Yes** , ” **she answers** :
“ 是的 , ” 她 答案 :

“是的,”她回答道。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [ri:'dɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][haɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
And she reads in his eyes that she can no longer hide anything from him .
和 她 阅读 在 他的 眼睛 那 她 能 不 更长 隐藏 任何事物 从 他 :

她从他的眼神中读出,她再也无法对他隐瞒任何事情了。

[ðeɪ] [lʊk] [lɒŋ] [ænd; ʌnd][s'aɪləntli][æɪ; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
They look long and silently at each other .
他们 看 长的 和 默默 在 每个 其他 :

他们默默地对视了很久。

“ [pʊt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][bed] , ” [hi:; hi] [sez] [æɪ; ət][lɑ:st] .
“ **Put the boy to bed** , ” **he says at last** .
“ 放 这 男生 到 床 , ” 他 说道 在 最后的 :

“把孩子哄睡吧,”他最后说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] ? ”
“ **You have something to tell me** , **have you not ?** ”
“ 你 有 某物 到 告诉 我 , 有 你 不是 ? ”

你是不是有什么话要跟我说?

“ [jes] —
“ **Yes** —
“ 是的 —

“是的-

” [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [naʊ] [ðæt] [wiˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ðɪs] [mæn] [ˈevriθɪŋ] — [ðɪs]
“ **She knows now that within a few moments she will tell this man everything — this**
” 她 知道 现在 那 之内 一个 很少 时刻 她 将要 告诉 这 男人 一切 — 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“她现在知道，几分钟后她就会把一切都告诉这个男人——这个男人，

[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [diˈsi:vɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] .
whom she has deceived for many years .
谁 她 有 受骗 为了 许多 年 .

她欺骗了她多年。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈhəʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
And while she goes slowly through the door , holding her boy ,
和 尽管 她 去 缓慢地 通过 这 门 , 保持 她 男生 ,

她抱着儿子，缓缓地走进门去。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] [stiːl] [ˈrestɪŋ] [pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs]
she feels her husband's eyes still resting on her , **and a great peace**
她 感觉 她 丈夫的 眼睛 仍然 休息 在 她 , 和 一个 伟大的 和平
[ˈkɒmz] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
comes over her ,
来 超过 她 ,

她感觉丈夫的目光依然停留在她身上，一种巨大的平静感涌上心头。

[ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [naʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [əˈgen] .
the assurance that now many things would be right again .
这 保证 那 现在 许多 事物 会 是 正确的 再次 .

人们确信，现在很多事情都会恢复正常。

听书破万卷

开口如有神

